

INSTITUTO BALLEGAARD  
ARAGÓN



Alto Aragón: HECHO (Fot. Francisco Pascual Royo).

# ARAGÓN

JUNIO 1928

DIECIO 2 DTAS

# BANCO DE ARAGÓN-Zaragoza

CAPITAL, totalmente desembolsado.....	10.000.000 de pesetas
RESERVAS .....	4.350.000 » »
Total.....	14.350.000 » »

SUCURSALES: Alcañiz, Barbastro, Burgo de Osma, Calatayud, Cariñena, Caspe, Daroca, Ejea de los Caballeros, Fraga, Huesca, Jaca, Lérida, Molina de Aragón, Monzón, Sigüenza, Sorla, Tarazona, Teruel y Tortosa

## BANCA - BOLSA - CAMBIO

INTERESES QUE ABONA EN LA CENTRAL Y SUCURSALES:

Cuentas corrientes a la vista.....	2 1/2 % anual
Imposiciones a plazo de 3 meses .....	3 » »
» » » 6 » .....	3 1/2 » »
» » » un año .....	4 » »

CAJA DE AHORROS: LIBRETAS AL 3 % DE INTERÉS ANUAL.

DEPARTAMENTO ESPECIAL DE CAJAS FUERTES DE ALQUILER

Préstamos con garantía de fincas rústicas y urbanas por cuenta del BANCO HIPOTECARIO DE ESPAÑA



## Gran Hotel de Europa ZARAGOZA

ESPLÉNDIDA SITUACIÓN EN EL ÚNICO CENTRO DE LA CIUDAD ~ PLAZA DE LA CONSTITUCIÓN ~ COSO ~ PASEO DE LA INDEPENDENCIA ~ ~ ~ ~

GRANDES REFORMAS ~ GRAN CONFORT

48 balcones al exterior / Habitaciones con cuarto de baño «privado» / Water-Closet y Toilette completa / Servicio de agua caliente y fría en las demás habitaciones / Baños / Salones independientes para familias / Calefacción / Hall / Restaurant con cocina renombrada / Autobús / Intérprete y mozo en las estaciones / Teléfono Interurbano y Urbano n.º 210 / Agencia de la Compañía de Coches Camas

Propietario: **RAFAEL ALONSO**

sucesor de G. Zappetti

**LEHA**  
LA EXPORTADORA HISPANO AMERICANA

REVISTA MENSUAL  
ILLUSTRADA  
DE EXPORTACION

APARTADO 9.041  
MADRID

N.º MADRID 1 Pta.

TODA INDUSTRIA ADECUADA PARA LA EXPORTACION A LOS PAISES DE LA AMERICA ESPAÑOLA, TENDRÁ SU MEJOR COLABORADORA EN ESTA REVISTA ~ ~ PEDID UN NÚMERO DE MUESTRA.



# NUEVOS ALMACENES DE ARAGÓN

## P. CATIVIELA

### ZARAGOZA

#### AGUA DE LA VIRGEN DEL PILAR

**FRICCIÓN** que alivia instantaneamente las molestias del reumatismo.

**FRICCIÓN** energicamente antiséptica para el cuero cabelludo y después del afeitado.

**FRICCIÓN** insustituible para después de practicado cualquier deporte.

**FRICCIÓN** ideal para convalecientes.

**FRICCIÓN** tonificante y preventiva en los cambios bruscos de temperatura.

**CICATRIZANTE** ideal para pequeñas heridas y rasguños.

**PERFUME** y Desinfectante sin igual, para dormitorios, salones, oficinas, bibliotecas, etc.

Preciosas estampas de la Virgen del Pilar, tejidas en seda natural, a 1'25 pesetas.

Precio: 6'50 ptas.



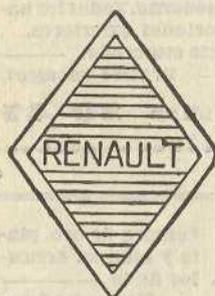
*Narcisse  
de  
France*

PERFUMES DE MODA  
EXTRACTO · JABÓN · POLVOS · LOCION

Concesionario para Zaragoza

P. Cativiela

Almacenes de Aragón



# Automóviles RENAULT

## Garage Lacarte

Casa fundada en 1876

Talleres mecánicos, Accesorios en general, Stock Michelin, etc.

Rafols, núm. 2

ZARAGOZA

Teléfono 477

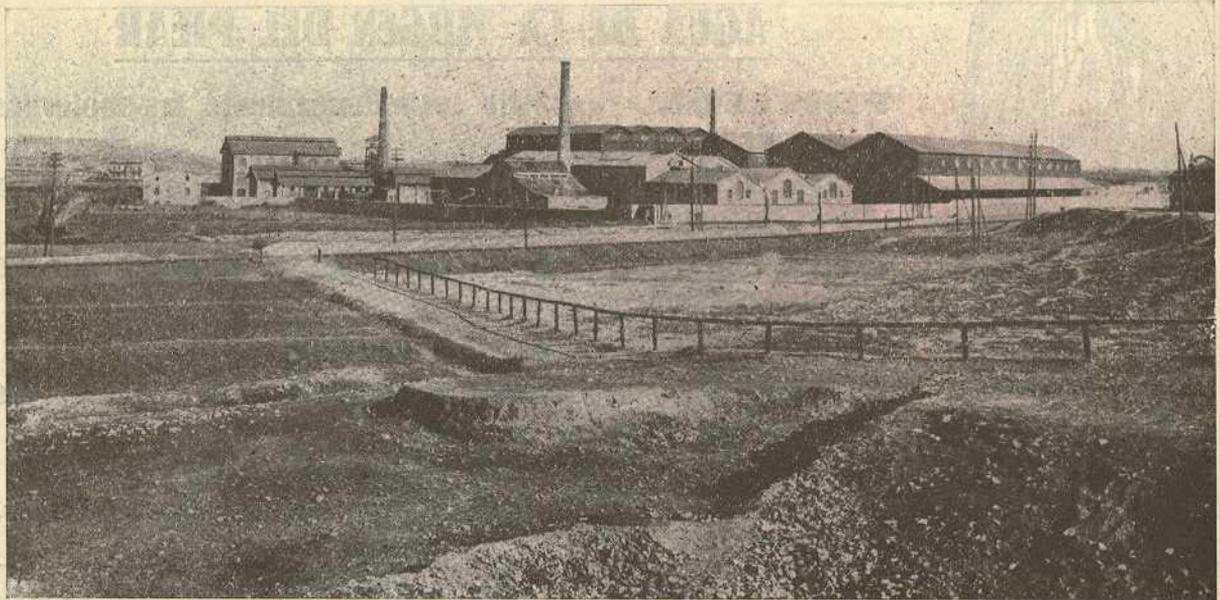
**LA INDUSTRIAL QUÍMICA DE ZARAGOZA, S. A.**

**CAPITAL: 10.000.000 DE PESETAS**

**MINAS Y REFINERÍAS DE AZUFRE EN LIBROS (Teruel)**

**Ácidos: Sulfúrico, Clorhídrico, Nítrico. Sulfato sódico.**

**Producción anual de superfosfatos 18/20 %: 45.000 toneladas.**



**Vista de las Fábricas de ácidos minerales y superfosfato cálcico en Zaragoza**

**HIERROS**

**IZUZQUIZA**

**TUBERIAS**

**CARBONES**

**== ZARAGOZA ==**

**CEMENTOS**

**COCINAS**

**SITIOS, 8 - TELEFONO 40**

**BOMBAS**

**Hotel La Hispano Francesa**

Situación espléndida en el centro de la ciudad. Confort moderno. Todas las habitaciones exteriores. Servicio esmerado. Precios módicos.

**Cerdán, núm. 1**

**ZARAGOZA**

**Teléfono 20-47**

*Juan Soterias*

*Almacén de Paños y Novedades*

*Manifestación, 47-49 y Prudencio, 16-18-20*

*Zaragoza*

**La Montaña de Oro**

Compra de oro, plata y platino. Artículos de la Virgen del Pilar

**Gran Platería de IGNACIO HIJAZO**

(Se hace toda clase de composturas a precios económicos)

Espos y Misa, 38 (próximo a la calle de Don Jaime I)

**ZARAGOZA**



**Es imprescindible...** En toda buena mesa **Manteca BLESA**  
y en las buenas cocinas la

CONSTANTES NOVEDADES EN PRODUCTOS ALIMENTICIOS

**COSO, NÚM. 92** Francisco Blesa **TELÉFONO 1788**

A disposición de los lectores de la revista ARAGÓN, tiene el Sindicato en sus oficinas, tapas para encuadernar lujosamente los ejemplares correspondientes al año 1927, que serán facilitadas a quienes lo soliciten, previo pago de su importe, que se fija en 6 pesetas para los socios adheridos a este Sindicato, y 7'50 para los que no lo sean.

**ANIS DEL MONO**  
**VICENTE BOSCH**  
**BADALONA**  
**ESPAÑA**



**CONSTRUCCIÓN Y DECORACIÓN, S. A.**

Plaza de la Constitución, 3. entlo. — ZARAGOZA

**NEOLITA**

Material aplicable a toda clase de construcciones.  
Piedra artificial - Revocos - Decoración

**XILOLITA**

Pisos continuos de madera reconstituida - Resistente  
Duradero - Higiénico

**ACERITA**

Firme especial para carreteras y lugares sometidos  
a grandes esfuerzos

INFORMES, CONDICIONES Y PRESUPUESTOS GRATUITOS

Delegaciones en: MADRID, BARCELONA, VALENCIA, SEVILLA, BILBAO,  
VIGO, BURGOS, LEÓN, PALENCIA, SALAMANCA, LOGROÑO, GIJÓN,  
PAMPLONA, TUDELA, LODOSA, TAFALLA, SARIÑENA y SÁDABA.

# Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Zaragoza

Único Establecimiento de su clase en la provincia

Fundado en 1876

Capital de los imponentes en 30 de Junio de 1927

**41.974.381'37 pesetas**

Libretas en circulación en dicho día

**36.616**

Intereses abonados a los imponentes en 1926

**1.118.480'89 pesetas**

Se admiten imposiciones de 1 a 20.000 pesetas que devengan el 3 por 100 de interés anual. Las entregas y los cobros pueden hacerse todos los días laborables de nueve a una y de cuatro a seis.

Concede préstamos con garantía de valores públicos e industriales y con la de alhajas, muebles, ropas y efectos análogos en condiciones económicas ventajosísimas para los prestatarios.

Como esta Institución es exclusivamente benéfica, no tiene que repartir dividendos a los accionistas y por consiguiente todas las ganancias que obtiene se destinan a aumentar las garantías que responden del capital de los imponentes, que por esta circunstancia alcanza en este Establecimiento el máximo de seguridad.

Para facilitar a los imponentes la colocación de sus ahorros, esta Institución se encarga gratuitamente de la compra de valores por orden de aquéllos.

## OFICINAS

San Jorge, 10

San Andrés, 14

Armas, 30

Fuera de la capital no tiene Sucursales ni representantes.

## TALLERES TIPOGRÁFICOS

A  
V  
E  
N  
I  
D  
A

**CECILIO**

**DEL MOLINO**

A DEL CARMEN, 17-ZARAGOZA

T  
E  
L  
.  
9  
5  
4

## Antigua CASA LAC

CASA FUNDADA EN 1825

RESTAURANT

PASTELERÍA

FIAMBRES

HELADOS

ESPECIALIDAD EN BANQUETES - BODAS - LUNCHS - TRES

Mártires, n.º 18 (Antiguo Arco Cineja)

**ZARAGOZA**

Teléfono 130



DEPOSITARIOS EN ZARAGOZA

**RIVED Y CHÓLIZ**

Don Jaime I, 19

Sucursal: C050, 23

## MIGUEL FANDOS

OSSAU, núm. 3. - Teléfono 799

Instalaciones de agua fría y caliente

Cuartos de baño - Lavabos

CRISTALERÍA PARA OBRAS

CANALES, PARARRAYOS, ETC.

Al oscurecer llegaron al lugar de Morfina; y al pasar los primeros pájaros oyeron ruido de espadas. Vamos allá, dijo Pedro Saputo. Fueron y toparon con dos caballeros soldados que reñían solos y con tal furor, que no reparaban en los que tenían ya al lado. Tomo Pedro Saputo a un compañero el bastón, porque dos de ellos gustaban de esta compañía; y acercándose a los combatientes dijo: señores, por el honor del hábito que traen les ruego que suspendan la pelea un momento. Suspendieron a sus palabras, y más al verse allí cinco hombres tan aparecidos; y continuó: vuestras mercedes ríen muy mal en el orden, pues su valentía los ha llevado a pelear como las fieras, quiero decir, de noche, sin hombre de letras, pero entiendo las leyes del duelo; y por las circunstancias que he dicho declaro ilegal y nulo este campo. Creedme, señores, el honor de cabaleros os prohíbe continuar y os manda condenar lo

avaro por el apego que tendrá a la casa y a vuestro bolsillo. Rióse Pedro Saputo; y conyuyendo que no debían procurar hasta llegar a su tierra, sino sacar muy mediodía. Aquel mismo día por la mañana les dijo Pedro Saputo en el camino, que no quería dejarlos sin probarse en el violín y la vihuela; en cuyos instrumentos veía que llevaba mucha ventaja a los estudiantes. Hábitales mejorado grandemente la orquesta desde un principio enseñando al de la pandetera a hacer los platillos, el bajo continuo, los fuertes y los pianos, y otras cosas más a tiempo y con más propiedad que él las hacía. También a los del violín y de la vihuela dio muy buenas lecciones; pero no había querido tocar nunca porque no hacía falta su habilidad especial, ni de el violín, y desviándose un poco del camino a un barranco, mostró a sus admirados compañeros un primor que jamás vieron en otro, y no se los mostró mediodía. Rióse Pedro Saputo; y conyuyendo que no debían procurar hasta llegar a su tierra, sino sacar muy mediodía. Aquel mismo día por la mañana les dijo Pedro Saputo en el camino, que no quería dejarlos sin probarse en el violín y la vihuela; en cuyos instrumentos veía que llevaba mucha ventaja a los estudiantes. Hábitales mejorado grandemente la orquesta desde un principio enseñando al de la pandetera a hacer los platillos, el bajo continuo, los fuertes y los pianos, y otras cosas más a tiempo y con más propiedad que él las hacía. También a los del violín y de la vihuela dio muy buenas lecciones; pero no había querido tocar nunca porque no hacía falta su habilidad especial, ni de el violín, y desviándose un poco del camino a un barranco, mostró a sus admirados compañeros un primor que jamás vieron en otro, y no se los mostró mediodía.

venir. No os doy más señas de mi persona; y de las vuestras ya tengo las que me bastan, porque sois honrados y generosos, que son las que yo suelo tomar de los hombres. Alzad de aquí ya y echar a andar, que vuestra jornada no da lugar a más entretenimientos. Adiós, compañeros; el corazón se me va con vosotros». Y dicho esto, los abrazó y se enternecieron todos, contestándole después uno de ellos: «Quien quiera que seáis, amigo y compañero, para nosotros habéis sido verdaderamente el ángel conductor guiando nuestros pasos y dirigiendo nuestra ignorancia. Y si escuela puede esta llamarse, vos habéis sido el maestro y la luz de ella. Volveremos, sí, Dios mediante, el año que viene, obligándonos vuestra mucha discreción y vuestra apacibilísima amistad y trato». Y se tornaron a abrazar, se separaron y dieron por fin la espalda esforzadamente, caminando ellos al mediodía sierra arriba, y él al norte sierra abajo.

Tierna y lagrimosa fué la despedida, porque realmente se querían, haciendo de todos cinco la amistad un solo corazón y una sola alma. Por lo demás, las gallinas y pollos que se comieron, los jamones y con servas con que los regalaron, las diabluras que hicieron, las doncellas que alegraron, las casadas que desenfadaron, las viudas que consolaron y los bobos a quien ejecutaron, no tienen número; ni vida más ligera, alegre, gozosa y descuidada, la pasó nadie en todos los siglos y edades del mundo.

Travesuras mayores no hicieron ninguna. Achacáronles no obstante de ahí a algún tiempo, que se habían llevado disfrazada de hombre una doncella de Sieso, hija de un escribano muy rico, de solar antiguo, que murió en opinión de santo porque oía misa todos los días y ayunaba los viernes y sábados, se confesaba y comulgaba todos los primeros domingos de mes, y casó y dotó en diferentes veces seis doncellas pobres. Hasta que envió una de ellas y comenzó a reirse de la santidad del escribano: y luego otra, y hacia lo mismo. Diciendo la primera: «Y, ¿qué se le dará a nadie? yo lo

en la confusión de las escuelas. Tuieron consejo para acordar lo que debían hacer, y deliberaron volver caras al mediodía y no entretenerse. Propúsose la cuestión si visitarían el pueblo de don Severo; y aunque rodeaban algunas leguas acordaron ir, y formaron incontinentemente el itinerario, muy al gusto de Pedro Saputo que sin embargo dejó la resolución a los compañeros, no reservándose más que el determinar el día y punto de la separación. Examinaron el tesoro, y estaba más rico de lo que pensaban, como que se repartieron a ciento treinta y seis libras jaquesas cada uno, habiendo encontrado personas aún más liberales que D. Severo. Díjoles Pedro Saputo, que aunque no era de casa rica, no necesitaba aquella miseria, y que contestó uno de ellos: ese dinero es el más cariñoso que tendréis en vuestra vida. Llevadle, que yo sé ha de ser el último que gastéis; y que es capaz de mudaros en

No llenaron aun la mitad del plan que habían formado, porque sus habilidades eran tantas, y tanto su comedimiento y buena crianza, que no visitaban lugar que para irse no hubiesen que reñir, o por lo menos andar de mala cara con los huéspedes, y tal vez con el vulgo. Soplabales con esto el viento muy favorable y el estado prosperaba. Y como se acercase el tiempo de los estudios, trataron de tomar la vuelta de su universidad, pasando si había lugar por casa de sus padres a quienes deseaban y querían ver antes de perderse de nuevo en la confusión de las escuelas.

otros estos gratísimos puntos: si una mujer coja puede ser graciosa; si puede parecer bien una tuerca; y si una fibosa puede tener buen genio; y cuál de las tres, siendo iguales en lo demás, puede enviar su suerte a las otras. En el segundo sermón dicen que habló de los pensamientos de la mujer en los estados de cuñada, de nuera y de suegra: cuyo asunto me parece que no pudo desempeñar bien por ser tan muchacho, y requerir más edad y más experiencia. Pero como me lo han vendido lo vendo; el lector crea lo que quiera; y sigamos.



porque estaba tostado del sol, más delgado y alto, y a su casa. No conocieron a Saputo hasta que habló, Severo, que no le quitasen la satisfacción de llevarse los otros otros. Bien que dichas por Pedro Saputo, ¿cuál no por que en unos tiempos tienen gracia unas cosas y en aquellas gentes, y si tenían razón o no de reír tanto; así llegaron a nosotros y podríamos juzgar del gusto de escrito los sermones de nuestros dos predicadores, pues tan aprisa como se habla, para que alguna hubiese tiempo no se usase los taquígrafos, esos que escriben

Mucho podemos sentir, lector amable, que en aquel entraban ya en el pueblo, y los soldados se fueron a su alojamiento y los estudiantes a la posada pública. Había allí una bandera o compañía de soldados hacia ocho días, y ya por esto, ya porque de todos modos no querían hacer parada de sus inquietas, entraron muy silenciosos. Pero los conocieron, y antes de cenar tenían un moñín en la calle, y recibieron un recado de de don Severo, que no le quitasen la satisfacción de llevarse los otros otros. Bien que dichas por Pedro Saputo, ¿cuál no por que en unos tiempos tienen gracia unas cosas y en aquellas gentes, y si tenían razón o no de reír tanto; así llegaron a nosotros y podríamos juzgar del gusto de escrito los sermones de nuestros dos predicadores, pues tan aprisa como se habla, para que alguna hubiese tiempo no se usase los taquígrafos, esos que escriben

CAMINA A SU FIN LA VIDA DE LA TUNNA

## CAPÍTULO XII

Y con esto se acabó el canto y se despidieron. Morfina, puesto que se alegró de verlos todavía otra vez, no pudo por menos demostrar los ojos un poco preñados, que a un suspiro ahogado del decoro hubieron de reventar, y corrieron por sus rosadas mejillas dos lágrimas de más precio que todo el oro que tenía su padre, y recogidas con sus labios y pasarlas al corazón con el amor que las derramaba.

Pues influir ya no puede  
Si no bien la estrella mía.

sos de la última letra:

Inclinó Morfina un poco la cabeza y los ojos, y por cánticos de gloria y conclusión decían los últimos versos de la última letra:

¿Te encontraré, corazón,  
Cuando vuelvas donde estás?

Y Morfina a la desecha se tocó y señaló el pecho ligeramente. La tercera acababa:

hecho. Más si no quisierades envarnar, el que se muestre resistente, aice otra vez la espada, venga la otra y conuigo tiene la ríña, el pelcará por su ferocidad, y yo en defensa de la ley y de la justicia. Yo, respondí uno de ellos, no puedo ceder porque soy el retado. Cedo por ahora, dijo el otro, por respecto a este señor licenciado, y porque sus palabras me han convencido. Mañana nos veremos. Ruegos pues a los dos, dijo Pedro Saputo, seáis servidos de entrar con nosotros en este pueblo.

Entráronse dócilmente con ellos, y de paso contaron aquellos rivales que la seña era por quien había de servir a una hermosa que a ninguno de los dos que rta, pues si al uno le hacía desatrac, al otro no le daba nunca la cara mostrándose importunada de sus observos. Rióse entonces Pedro Saputo y dijo: pues señor, si tampoco el vencedor había de ser admitido, ¿a qué es la ríña? Es, dijo uno de ellos, a que cada uno quiere mos ir a su casa y que no vaya el otro; porque es tal la belleza de la doncella, que a cada uno ofende que la miren otros ojos, ni la oigan hablar otros oídos. Es señor licenciado, para que lo sepáis, un sol mil veces más hermoso que el del cielo; una luna mil veces más serena que esa que se levanta; una estrella que oscurece a todas las demás; un ángel de soberanía y de gloria, cual no se vio jamás en la tierra, cual es imposible forme otro la naturaleza. Rióse Pedro Saputo de estas alabanzas, y del tono y fuerza con que las decía el soldado; y no dudó que aquel sol, aquella luna, aquella estrella, aquel ángel, era Morfina. Pero calló, porque entraban ya en el pueblo, y los soldados se fueron a su alojamiento y los estudiantes a la posada pública.

blando con las dos traidoras: ¡ya no me conocéis! no me habéis conocido!

Corrió a llevárselo, y cuando lo abrieron, quedaron mudas y estáticas de su contenido. Porque las palabras eran de Geminita; pero, quién la encontrara en aquellos estudiantes? Locas se volvían discutiendo quien podría ser el que así les hablara, el que así se quejaba de ellas. Porque él de propósito había usado muchos latines con sus padres y con el cura del pueblo, y tocó el violín y la vihuela. Además Geminita era blanco y hermosísimo, y los cinco estudiantes eran tan negros! Vaya, vaya, dijo al fin Juanita: tú no conoces a ningún estudiante ni yo tampoco: si algo tenía que decirnos, que se hubiese explicado. Y lo dejaron así por no perder el juicio.

Ya habrá inferido el lector que con la traza que les dió Pedro Saputo, se salieron del convento. Y aunque no dijeron que no volverían, y el padre de Juanita pensaba que su hija tenía una vocación furiosa al claustro, ellas se reían, y decían entre sí y a solas cuando se juntaban: primero muertas que monjas.

Los estudiantes continuaron su viaje: y al ver la dirección que el segundo día tomaba la marcha, conocieron la intención de Pedro Saputo, porque era el que solía guiar siempre. Con efecto, los llevaba a la sierra y al mismo sitio y floresta donde le encontraron durmiendo; y llegados allí hicieron alto, sacaron la provisión que traían de la última aldea que tocaron, y la fueron aligerando. Satisfecho el apetito, les dijo Pedro Saputo: «Amigos, compañeros y señores míos: en este mismo sitio me tomasteis en vuestra compañía, y en este me dejáis, o más bien os dejo yo, pues de aquí no puedo pasar. Mucho os debo; vuestro trato y la vida que hemos llevado ha sido para mí una escuela que me ha enseñado más que pudieran las de todos los filósofos de la Grecia. Si otro año en este mismo sitio y el mismo día y hora os quisieredes hallar, puede ser que os esté aguardando, o venga a encontraros; y si ni lo uno ni lo otro sucediere, será señal que no me ha sido posible

Poco a poco en fin hubo de venir la noche, más por nubes que por tinieblas, que no eran más de las ocho; y parando la ronda preguntaron por el mesón o posada pública para retirarse. ¿Qué es posada? gritó uno que los siguió desde la primera calle: aquí, señores licenciados, el mesón y la posada para vuestras mercedes, el palacio y la choza, es mi casa. Vamos allá, que ya yo he mandado aviso a mi mujer que aumentase algo a la cena. Pues yo, vecino, dijo otro, he mandado a decir otro tanto a la mía; pero vos habéis hablado primero, vayan allá esta noche; mañana, señores licenciados, son vuestras mercedes mis huéspedes todo el día.

Fueron allá y cenaron. Pero ya mientras cenaban, se había tratado entre los del pueblo de reunión y baile; cuando llega el padre de la niña que dió el escudo de oro, y les dijo: señores licenciados, siento haber de molestar a vuestras mercedes; pero soy esposo y padre, y quiero en cosas de razón, dar gusto a mi esposa y no quitallo a una hija única de su sexo que Dios me ha dado. Yo desearía que después de cenar se sirviesen vuestras mercedes venir a mi casa con los instrumentos un rato. A vuestra nobleza, señor caballero, contestó Pedro Saputo, nada podemos ni queremos negar; somos muy criados de vuestra merced, y agradecemos y ponemos en su debido punto la cortesía y dignación de haber venido en persona, cuando un simple recado nos bastara para ir a ponerlos a vuestra disposición y al respeto y órdenes de aquellas señoras. Pues vos les acompañaréis, amigo, dijo el huésped. Dióles las gracias, saludóles y se fué, no permitiendo que se levantasen de la mesa. Es hombre muy rico, dijo el huésped, y sabe gastar. Tiene una hija (ya la habéis visto), que la llaman el sol de Aragón; y de España y del mundo lo podría ser, si eso dice a su hermosura. Cada día llegan pretendientes, y entre ellos algunos señores de título; y a todos prometen respuesta, y la dan sin duda, mas ninguno vuelve, porque el padre quiere que la hija case a todo su gusto, y la niña a lo que parece, no se enamora de vuelo; que aunque joven, es tan discreta como

# BANCO DE CREDITO DE ZARAGOZA

Fundado en 1845

**Capital: 12.000.000 de Pesetas**

**Domicilio:**

**Plaza de San Felipe, núm. 8      Apartado de Correos, núm. 31**

**Créditos - Cuentas corrientes  
Banca - Cambio - Bolsa**

**Sucursales y Agencias:**

**Ainsa - Alagón - Albalat del Arzobispo - Almunta de Doña Godina - Alcorisa  
Ayerbe - Borja - Épila - Graus - Híjar - Puebla de Híjar - Tamarite de Litera**

**FOTOGRAFADO** si tiene interés  
en que sus foto-  
grabados sean lo más perfectos posible,  
le interesa enviarlos a los

**TALLERES DE FOTOGRAFADO  
ESPASA-CALPE, S. A.**

Este nombre ya es por sí una garantía,  
pues son los talleres más modernos y  
organizados para realizar en su máxima  
perfección toda clase de fotograbados en  
cinc, cobre, tricromías, cuatromías, etc.

En estos talleres se hacen las maravillosas  
ilustraciones de la asombrosa

**ENCICLOPEDIA ESPASA**

SU SERVICIO ES EXTRARÁPIDO  
SUS OBRAS PERFECTÍSIMAS

**Ríos Rosas, 24      Apartado 547  
MADRID**

**ESPASA-CALPE, S. A., MADRID**

**BAR RESTAURANT  
LA MARAVILLA**

Servicio permanente a la carta  
= Cubiertos a 5 pesetas =  
**LA CASA MEJOR SURTIDA**

**¿TURISTAS??**

**BOMBONES**

Creaciones  
que superan  
a todos  
los conocidos

Al visitar Zaragoza no dejéis de  
tomar los famosos **CHOCOLATES  
ZORRAQUINO**  
tan recomendados por las más altas  
eminencias médico-químicas.  
Reconocidos como los mejores para  
la salud

**VISITAD ESTA CASA  
COSO, N.º 56 + ZARAGOZA + Teléf. 1196**



# Sanatorio del Pirineo Aragonés

DEL  
**Dr. ISAAC NOGUERAS**  
BOLTAÑA (Huesca)

Este Sanatorio, de gran amplitud y confort, ofrece una asistencia médica permanente.

Su emplazamiento permite tenerlo abierto todo el año por ser la temperatura muy agradable en las estaciones más extremas. Su altitud, de 715 metros sobre el nivel del mar no contraindica el tratamiento de las afecciones del aparato respiratorio, enfermedades de huesos y articulaciones, y de la sangre.

Tratamiento de las afecciones del aparato digestivo por medios no quirúrgicos.

CALEFACCIÓN CENTRAL, AGUA CORRIENTE CALIENTE Y FRÍA, LABORATORIOS, RAYOS X, DIATERMIA, HELIOTERAPIA

Precios desde 16 pesetas

COCINA INSUPERABLE

PÍDANSE FOLLETOS Y REFERENCIAS AL SANATORIO

# Museo Comercial de Aragón

Situado en la Plaza de Castelar  
(Palacio de Museos)



Informes comerciales.

Traducción de correspondencia  
y documentos mercantiles.



Visítese el Museo y gustosamente se informará de su funcionamiento sin que signifique compromiso alguno para el visitante



Horas de despacho para el público:

De 15 a 18.

# PENSIÓN ARAGÓN

SITUADA EN EL PUNTO MÁS CÉNTRICO DE LA CAPITAL

Habitaciones independientes - Agua corriente.

Baño - Ducha

Pensión desde 3 pesetas

Plaza de la Constitución, 5, 2.º

**ZARAGOZA**

# “Amado Laguna de Rins”

(S. A.)

Apartado 239

ZARAGOZA

FABRICA DE APARATOS DE TOPOGRAFÍA

METALISTERÍA

TORNILLERÍA

PRECINTOS

# Hotel Restaurant FLORIDA

Director Propietario: LUIS BANDRÉS

GRAN CONFORT  
ESPLÉNDIDA Y SELECTA COCINA

BANQUETES  
COMIDAS ÍNTIMAS

BODAS. BAUTIZOS. &  
CALEFACCIÓN  
Y AGUA CORRIENTE  
RECIENTEMENTE  
INSTALADA

Casa, núm. 92

ZARAGOZA

Teléfono 71

**RESERVADO**

— PARA LA —

**PLATERIA**

— DE —

**EUSEBIO AGUILAR**

## SUMARIO

El Santo Grial en Aragón, *Dámaso Sangorrín*. — Las Escuelas de Ansó, *Edujoa*. — A los Pies del Aneto, *Luis M.<sup>a</sup> de Arag.*  
Acontecimientos deportivos de Ruedas y Motores, *Narciso Hidalgo*. — Producción aragonesa, *V. Navarro*. — Los tapices de Zaragoza, *Manuel Abizanda y Broto*. — Peregrinaciones al Pilar, *S. I. P. A.* — El Aldabón de San Benito, *Francisco Ortega*. — Labor del Sindicato. — Juegos Florales en Tarazona.  
El Monumento a Costa. — Lista de Socios.

El «Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón» ha publicado el

## MAPA DE ARAGON

con datos oficiales, tirado en varios colores sobre buen papel satinado. Tamaño 70 × 100

**Precio: 3 pesetas ejemplar**

Los adheridos al Sindicato, mediante la presentación del correspondiente cupón, disfrutarán de una importante bonificación.

### Lector de "ARAGON":



Para el próximo número, dedicado por entero al gran acontecimiento del Canfranc, te preparo una sorpresa que ha de serte agradable. Mientras tanto no olvides que fabrico toda clase de ropas de sport y trabajo, trajes a medida, camisería, uniformes, etc., etc.

**Fabril Manufactura del Vestido**

PELAYO MARTÍNEZ

Sucursal: Coso, 111-113

ZARAGOZA



REVISTA GRÁFICA DE CULTURA ARAGONESA

## EL SANTO GRIAL EN ARAGÓN

VI

DEL TEMPLO AL MONASTERIO

Era creencia secular en el Monasterio Pinatense, consignada repetidamente por su abad e historiador Briz Martínez, que «cuando la pérdida de España (quiere decir cuando la invasión de los árabes), los obispos de Huesca subieron el Cáliz del Señor a esta santa Cueva». Por otra parte, a fines del siglo XIV, cuando San Juan de la Peña perdió para siempre la veneranda Reliquia, en la Corte de Aragón del rey Don Martín se tenía por cierto que un monarca aragonés la había llevado al Monasterio.

Estas dos opiniones que parecen contradictorias, no son sino complementarias e indispensable su contenido para la realización del suceso; porque ninguno de los obispos se hubiera atrevido a enajenar sin el beneplácito del rey la preciosa Alhaja que guardaban en nombre de Aragón desde que hubo obispo en Huesca, ni ningún rey se hubiera creído autorizado para despojar al obispado de Aragón de un objeto de tanta estima, sobre el cual no tenía él posesión ni derecho efectivo, sin contar con el consentimiento del obispo. Por esto, necesariamente tuvieron que intervenir en la traslación del Santo Cáliz las dos autoridades, y aun es muy probable que diera su aquiescencia otra más elevada, la del Sumo Pontífice, que en este caso fué San Gregorio VII, como en el primitivo y fundamental traslado fué San Sixto II, y en el último — el del Monasterio al rey Don Martín — fué nuestro insigne compatriota D. Pedro ce Luna, legítimo Papa entonces para los nuestros con el nombre de Benedicto XIII.

En estos tiempos de democracia parece que se echa de menos otro elemento para la pacífica y legal consumación del acto, y es la aprobación del pueblo soberano, lo que ahora llamamos el voto de la opinión pública; y no faltó este voto de alguna manera, como veremos, aunque fué completamente negativo en cuanto pudo serlo; pero en aquella época de régimen eminentemente autocrático — moderado unas veces y alentado otras por la teocracia episcopal — se estrelló el sentir popular ante la omnimoda soberanía del rey, para la cual no había más límites legales que su propia voluntad y el temor a la justicia de Dios.

\* \* \*

Y puesto que fué un obispo quien llevó el sagrado Vaso al Mo-

nasterio, ya que San Lorenzo no pudo enviarlo directamente a una Comunidad que no existía, ni ésta lo adquirió después por algún medio sobrenatural, ¿cuándo lo recibió San Juan de la Peña?

Si hubiéramos de tomar en sentido estricto las palabras del doctor Briz, de que «los obispos de Huesca lo llevaron a su Real Casa de San Juan» y que «el obispo de Huesca puso su vivienda en su santa Cueva», jamás lo habrían poseído los monjes Pinatenses. Porque ya hemos visto que los obispos propios de Huesca, desde Vincencio que parece que fué el primero, hasta Acisclo que se titulaba y era de Huesca cuando la invasión sarracena, no pudieron tener relación alguna con la cueva del monte de San Salvador, porque en ella no habitaban en aquellos tiempos más que las fieras del bosque; y si contamos los obispos que volvieron a llamarse de Huesca cuando la reconquista de esta ciudad en 1096, es tan difícil que ninguno de ellos tuviera poder y osadía bastante para privarles a sus oscenses de la excelsa Reliquia que había encomendado a su custodia y veneración su glorioso paisano San Lorenzo, que llega a los límites de lo imposible. Y sabía muy bien todo esto el ilustre abad de San Juan, puesto que en su HISTORIA (año 1620) cita siempre a los obispos intermedios con los títulos de Aragón o de Jaca, cuando dejaron de usar el de Huesca; y, no obstante, siempre que trata de ese asunto se obstina en consignar que un obispo de Huesca llevó el Santo Cáliz a su Monasterio, con la visible intención de robustecer la idea — a fuerza de repetirla — de la máxima antigüedad que le atribuye a su Cenobio y de la más larga posesión de la sacratísima Copa del Señor: intención muy patriótica y muy explicable entonces, dadas las circunstancias de tenaz competencia por su respectiva prioridad de origen entre su Monasterio y el de Leyre, pero inadmisibles en buena crítica.

Reduciendo, pues, el círculo de las posibilidades a los obispos que se llamaron de Aragón o de Jaca, y procediendo para despejar esta incógnita por el único medio racional, que es el de eliminación de los menos probables, quizá llegaremos a ver un poco de luz en este para nosotros intrincado problema. Para nosotros digo, que no para los monjes de San Juan, los cuales, según se puede deducir de un dato que luego examinaremos, tuvieron idea clara del asunto, pero lo complicaron en tiempos relativamente modernos, y aun diría

que lo embrollaron adrede, si la frase no fuera un poco dura.  
Por lo que queda dicho en el Cap. IV, hemos de creer que el Santo Cáliz no llegó a San Juan de la Peña antes de la reforma

Cueva —que en la época anterior parece que no merecía titularse así— el verdadero espíritu de la Orden de San Benito con la regla cluniacense. Mientras se consolidaba la nueva vida monástica en la



Monasterio Viejo de San Juan de la Peña.

radical y necesaria que operó en la vida de sus moradores el rey Don Sancho III con el abad Paterno, introduciendo en la «santa»

Casa del beatísimo Bautista, y la Comunidad iba recobrando sus antiguas posesiones y la honorabilidad deseada, entraron a gobernar

el reino y el obispado de Aragón, respectivamente y con poca diferencia de fechas, Don Ramiro I y Don García de Sasabe. Hemos visto cuánto hicieron por la ciudad de Jaca y por la instalación en ella, aunque provisionalmente, de la Sede episcopal de Aragón estos señores; pero aunque tengamos pruebas de su afición al Monasterio — las de Don Ramiro especialmente son muy numerosas — no son suficientes para que se pueda sospechar si acaso en su tiempo se llevaría a San Juan el Santo Cáliz, sino que, por otras conjeturas y probabilidades más fuertes que quedan consignadas, podemos suponer con fundamento que nunca pensaron en privar a su Corte, a su Templo y a su Sede de la inestimable Joya de sus amores y de sus atenciones, prestigio del reino y honra del obispado.

\* \* \*

En este estado el asunto, llegamos al reinado de Don Sancho IV Ramírez, de 1064 a 1094. Tres obispos ocuparon la Sede jacetana en su tiempo: D. Sancho, que ya lo era en los últimos años de Don Ramiro I; D. García II Ramírez, hermano del rey; y D. Pedro, que asistió a la conquista de la ciudad de Huesca y reinstaló en ella la antigua Sede episcopal oscense, quedando la Iglesia de Jaca *ipsi subjecta et unum cum illa* — según determinación del Concilio — «vinculada a la de Huesca en una sola entidad».

Forzosamente uno de estos tres obispos fué el portador del Santo Cáliz a San Juan de la Peña; con el beneplácito del rey D. Sancho quienquiera que fuese, y podemos tener por cierto que no lo negaría — si es que no tomó la iniciativa — cuando recordamos la insuperable atracción que para este monarca tuvo el Monasterio, del cual fué el protector más generoso en donaciones y rentas, el defensor constante de sus exenciones y de los privilegios obtenidos de la Sede Apostólica por su mediación, y el fundador de gran parte de los edificios que hoy existen en la Cueva y de otros que perecieron en los terribles incendios de 1494 y 1675. Pero ocurre desde luego la necesidad de descartar del suceso al obispo D. Pedro, el cual, dado que se hubiera propuesto sacar la augusta Reliquia de su Templo de Jaca, no habría sido ciertamente para llevarla al Monasterio, sino para reintegrarla a su primitiva mansión oscense en su antigua iglesia de San Pedro o en la futura Catedral. Y si cupiera la probabilidad de que en los diez años que fué obispo de Jaca antes de la reconquista de Huesca (de 1086 a 1096) se hubiera verificado la traslación del Santo Cáliz, quedaría anulada esta probabilidad al observar su comportamiento con el Monasterio — del cual había sido monje — pues sus relaciones con él desde que salió fueron de tan poca cordialidad, más aún, de tan pública y reiterada oposición, que mereció ser reprendido por esta actitud en una Epístola del Papa Urbano II.

Quedan, pues, reducidas las posibilidades a los obispos D. Sancho y D. García. El primero había sido «Maestro» de los reyes D. Ramiro y D. Sancho, como lo llaman ambos en sus documentos, y en ese título de *maestro* parece que debe entenderse la cualidad de confesor y consejero de ambos y de preceptor del príncipe en su juventud: el segundo era hermano menor del rey D. Sancho y su probable heredero en la Corona, si éste moría sin sucesión, según testamento de su padre D. Ramiro. En estos dos prelados se ve facilidad para el misterioso traslado del Santo Cáliz, pues cualquiera de los dos — por lo que hemos visto hasta ahora — parece que habría secundado dócilmente la voluntad del rey si hubiera tenido intención de llevarlo al Monasterio, así como el rey D. Sancho es de creer que no hubiera impedido la realización del traslado si su consejero o su hermano se la hubiesen propuesto. Por este concepto queda la balanza ea fiel.

Para decidimos entre los dos, comparemos un poco su actuación pública y con respecto al Monasterio en lo que ha llegado a nosotros por documentos fehacientes y en lo que lógicamente nos den éstos derecho a deducir. D. Sancho había sido monje de San Juan de la Peña antes de ser obispo de Jaca de 1056 a 1076, y como nada consta de su oriundez, tan probable es que fuera aragonesa como francesa; D. García había nacido y se había educado en el palacio del rey su padre, en Jaca, y no se sabe que antes de ser obispo tuviera con el Monasterio ninguna relación notable, ni de simpatía ni de aversión: D. Sancho asistió a la conclusión e inauguración

del Templo Catedral de Jaca, que él no había ideado y que eclipsaba por su grandeza y arte a los edificios de la Cueva Pinatense, y procuró desde luego constituirlo feudo de San Juan, como veremos; D. García lo había visto crecer, piedra por piedra, en los años de su niñez y de su adolescencia, y habría sentido con sus padres y hermanos el cotidiano anhelo por la feliz terminación de las obras: D. Sancho no se distinguió por su celo en favorecer a la diócesis, sino mas bien por enriquecer a su antigua Casa monacal con donaciones extraordinarias de rentas eclesiásticas; D. García, en los diez años que ocupó la Sede jacetana, fué tan enérgico defensor de los derechos del obispado en sus límites y en su jurisdicción, singularmente contra la excesiva absorción de San Juan de la Peña, que por estas causas y por otras — que no aparecen muy claras — llegó a enemistarse con el rey su hermano hasta el extremo de amenazarle éste con hacerle perder los ojos si persistía en su oposición: por fortuna se reconciliaron los dos hermanos en Ayerbe, en la última enfermedad de D. García, reconociendo el rey la inocencia de su hermano sobre ciertas calumnias de índole política de un malvado y la legalidad de sus pretensiones, y doliéndose el piadoso obispo de la vehemencia de sus proceder en realizarlas: Durante el pontificado de D. Sancho todo fué paz y bienestar — al menos aparente — con los reyes y con los monjes de San Juan; con sus canónigos y sus clérigos hay datos para creer que no fueron de gran cordialidad sus relaciones, pues a los primeros les menguó las rentas notablemente vinculando a la Mitra posesiones que eran del Cabildo, y a los segundos les privó de sus emolumentos parroquiales en treinta y tantas iglesias que anexionó a su antigua Casa; D. García y su sucesor D. Pedro, por su manifiesta — y según ellos legítima y fundada — desafección al Monasterio, incurrieron en el desagrado del rey y del Papa; pero cuidaron paternalmente de su obispado y de sus sacerdotes defendiendo los derechos diocesanos y restaurando las rentas eclesiásticas en cuanto era posible; y esto aun contra la voluntad de los reyes y las exenciones que éstos habían impetrado de los Papas en favor de San Juan.

Para legitimar esta disparidad de procedimientos y explicar de algún modo la tirantez de relaciones, pone el admirable P. Huesca — guía seguro y espíritu tolerante y sagaz — estos razonamientos: «Nadie debe extrañar que los reyes D. Sancho y D. Pedro, y los Papas Gregorio VII y Urbano II, entrambos Monjes Cluniacenses de la Orden de San Benito, tomasen tan a pecho la defensa de sus Monasterios; porque en aquellos siglos de relaxación y de ignorancia eran el único asilo de la virtud y de la ciencia. Tampoco es de maravillar que los obispos D. García y D. Pedro se opusiesen con tanto vigor a las libertades y exenciones que juzgaban exorbitantes y contrarias al derecho de su dignidad. Lo cierto es, que fueron tantos los pueblos e iglesias que se adjudicaron a los Monasterios con todas sus rentas y jurisdicciones dentro de los límites demarcados en el Concilio de Jaca, que la diócesis de Huesca vino a disminuirse notablemente. La Real Casa de Montaragón tenía las rentas y jurisdicción quasi Episcopal en más de 80 pueblos en los obispados de Aragón y Pamplona, y casi todos por concesión de los reyes D. Sancho y D. Pedro en tiempo de los expresados obispos. El Monasterio de San Juan de la Peña tenía mayor número (*llegaron a ser 126 iglesias, más el tributo anual de trigo de 238 pueblos por el Voto llamado de San Indalecio*) y el de San Victorian poco menos. Nosotros debemos venerar y celebrar la Religión de los reyes y Papas, que tanto engrandecieron y autorizaron los Monasterios, que en aquel tiempo en que la relaxación y la ignorancia inundaban toda la tierra, fueron el asilo donde se conservaron las virtudes y las ciencias, y el taller en que se formaban los obispos y Pontífices para el gobierno de la iglesia; y asimismo debemos alabar el zelo de los obispos en reclamar los derechos de su dignidad».

Era la época de preponderancia religiosa y social de los Monasterios, adquirida por las razones que apunta este meritosísimo escritor y conservada por mucho tiempo; pero no siempre necesaria en la Iglesia de Jesucristo, la cual produce con fecundidad divina en todos los siglos los elementos más adecuados en cada uno para su misión civilizadora y salvadora.

\* \* \*

Tenemos un rey y un obispo probables coautores de la traslación

del Santo Cáliz. Ahora hemos de ver una ocasión oportuna en que pudo esto verificarse, si no nos inclinamos a creer —por cortedad y por falta de pruebas y de indicios racionales— que un día cualquiera de aquellos doce años, de 1064 a 1076, en que gobernaban juntos el reino y el obispado de Aragón, Don Sancho Ramírez y su homónimo el prelado-monje, tomaron autoritariamente de la Catedral de Jaca el sagrado Vaso y lo llevaron a San Juan de la Peña. Y después examinaremos las consecuencias que tuvo el suceso, de cualquier modo que fuese realizado.

Es muy posible —y me atrevería a decir probable— que el Monasterio tuviera desde algunos años atrás la idea de poseer la excelsa Reliquia, y que a la consecución de ese anhelo fuera dirigiendo sus pasos y sus influencias. Vemos, en efecto, que en cuanto murió el obispo D. García I el de Sasabe, cuidaron de que fuera nombrado para sucederle un monje de los suyos (D. Sancho), al cual fácilmente lo introdujeron en la Casa Real con los cargos de confesor y consejero del rey Don Ramiro y mentor de sus hijos: para continuar esta influencia monástica en la Corte y en el obispado, hicieron un Concilio en San Juan de la Peña —muy combatido por algunos escritores, inspirado y presidido por este nuevo obispo— con el único objeto de legislar este Canon: «El nombramiento de obispo de Aragón (*es decir, de Jaca*) recaerá siempre en un monje de este Monasterio», quien seguramente no se habría de oponer a la traslación del Santo Cáliz, o no lo reclamaría para Jaca cuando ya lo tuviera San Juan: y para que una vez logrado su deseo, nadie se atreviese a disputarles su posesión, obtuvieron del papa Alejandro II —a instancias personales del abad Aquilino con cartas del rey Don Sancho— una Bula, en la cual constituye al Monasterio bajo la especial protección e inmediata jurisdicción de la Sede Apostólica y exento de toda otra autoridad, mandando que nadie, «ni rey, ni duque, ni conde, ni obispo» presuma disputarle cosa alguna de las que entonces poseía o en adelante adquiriese, de cualquier clase que fuera.

Con esta mira, si es que existió, o sin intención alguna preconcebida, la divina Providencia —reguladora infalible de todos los sucesos— les deparó una oportunidad inmejorable para recibir en su Cueva el Cáliz del Salvador, y ésa fué la venida del Cardenal Hugo Cándido, Legado del mismo Pontífice Alejandro, en 1071.

Es célebre en la Historia de Aragón el viaje de este Nuncio, por ser el primero que venía a este reino y por la importancia de los asuntos que había de resolver en él, y eran éstos: 1.º La reforma de

las costumbres, que habían perdido mucho del espíritu cristiano en tantos años de guerras y de comunicación con los musulmanes, y la restauración de la disciplina eclesiástica, en especial «contra la peste simoníaca, las bruxerías y los sortilegios»: 2.º La implantación del Rito Romano en todos los oficios litúrgicos, aboliendo el antiguo llamado Gótico o Toledano, que venía mezclado con grandes abusos y supersticiones; y 3.º La seguridad de la obediencia de Aragón al Papa Alejandro II, contra las pretensiones del antipapa Cadalo de Parma, a quien había hecho proclamar ilegalmente con el nombre de Honorio II el emperador Enrique IV de Alemania. Todo quedó bien resuelto, coadyuvando eficazmente el rey, el obispo y los monjes de San Juan, en cuyo Monasterio —y no en la Corte y Sede de Jaca, como parecía natural— fué recibido y hospedado el Legado pontificio y en el mismo Cenobio se celebraron las reuniones y ceremonias. Una de éstas fué la inauguración solemne del Rezo Romano en Marzo de aquel año 1071, en presencia del cardenal, del rey de los obispos de Jaca y Roda, de los próceres del reino y de varios abades. (Pocos días después admitió la reforma la Catedral de Jaca, que fué en esto la primera de España en adoptar la nueva Liturgia —que es la actual— cinco años antes, por lo menos, de ser implantada en Castilla y en las demás regiones conquistadas).

De todos los sucesos públicos de importancia en aquellos años y que tuvieran relación directa con el reino, con el obispado y con el Monasterio, no se ve otro tan a propósito como esta visita del Legado del Papa para la realización del traslado que vamos estudiando.

Supongamos..... sí; supongamos algo de lo que verosímilmente pudo ocurrir. Supongamos la espectación general que debió producir esta extraordinaria embajada; en los que supieran su objeto, por la parte que pudiera alcanzarles, y en los que lo ignorasen, por eso mismo, por el misterio que encerraba para ellos tan insólito acontecimiento. Supongamos los preparativos públicos que se harían en las iglesias, en las viviendas, y hasta en los caminos, por orden del rey, del obispo y de los monjes para recibir dignamente y aun lujosamente al ilustre huésped. Supongamos que para más honrarle y para más solemnizar los actos de implantación del nuevo Rito en el Monasterio, el obispo y el rey creyeron conveniente llevar allá el Santo Cáliz, o supongamos también —que no es ningún absurdo— que el cardenal tuviera noticia de la existencia del sagrado Vaso en Aragón y manifestara deseos de verlo y hasta de servirse de él en la Misa..... ¿Era posible negárselo?— D. S.

(Continuará)

## PEDAGOGIA ARAGONESA

# L A S E S C U E L A S D E A N S Ó

Siendo misión del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón dar a conocer a propios y extraños todo lo bueno que nuestra región encierra, nada más indicado que empezar en esta nueva sección a poner de relieve el progreso manifiesto que representa la cantidad de nuevas escuelas que sucesivamente se van inaugurando en diversas localidades, dando práctica realidad al tema fundamental del gran patricio D. Joaquín Costa, cuando decía: «Escuela y Despensa».

Es consolador este desarrollo cultural, y de verdadera importancia el que los maestros y maestras que han de formar la inteligencia de futuras generaciones, vean en el crisol de la escuela el fundamento social de un instrumento perfecto, que haga de los niños hombres honrados y útiles para una sociedad más feliz, y de las niñas inteligentes elementos y amorosas madres.

En general, en la montaña aragonesa se encuentran muchos menos analfabetos que en la ribera. Los padres se dan perfecta cuenta de la importancia que para el mañana tiene el poseer conocimientos generales, por lo mismo que el clima en aquellas alturas hace la vida más dura, más penosa y son legión los que tienen que pensar en una futura emigración, y hacen que sus chicos asistan

puntualmente a la escuela y adquieran el mayor caudal posible de instrucción.

Ansó ha dado con la construcción de sus escuelas, un alto ejemplo de patriotismo y de comprensión.

Fué redactado el proyecto por el Arquitecto D. Pedro Sánchez Sepúlveda, de la Oficina Técnica de Construcción de Escuelas en el Ministerio de Instrucción Pública, y dirigidas las obras por don Regino Borobio, Arquitecto escolar de la provincia de Huesca.

La construcción se ha llevado a cabo por el Estado, con aportación importante del Ayuntamiento, que ha sufragado el exceso de coste que sobre lo proyectado ha exigido la explanación y cerramiento de los campos escolares y el cómodo acceso al edificio desde las calles. El coste total de las obras ha sido de 137.000 pesetas, de las cuales, 56.000 pesetas ha satisfecho el Estado y el resto el Ayuntamiento. El entusiasmo e interés del Sr. Alcalde D. Manuel de la Riva por esta obra, ha hecho posible su ejecución acabada.

Consta el edificio de dos plantas con análoga distribución. Las entradas están en las fachadas laterales y unas escalinatas exteriores sirven de acceso a la planta alta. Cada planta tiene con independencia dos escuelas, compuestas de vestíbulo-guardarropa, despacho



Nuevas Escuelas



Interior

del señor Maestro, departamentos de retretes y lavabos y amplio salón de clases con grandes ventanales expuestos al mediodía.

Son cuatro, pues, las escuelas albergadas en este edificio. Las fotografías que ilustran estas líneas, dan mejor idea del bello efecto conseguido dentro de la atención de las necesidades de una escuela y mucho más de una escuela en Ansó, villa privilegiada para el arte, en donde se conservan con toda su pureza notables y clásicos edificios alto-aragoneses, que los naturales del país deben guardar como reliquias y servirles de ejemplo para que las edificaciones o modificaciones que puedan ejecutarse en lo sucesivo, no desentonen de este armónico conjunto, por el deseo de ir a buscar un modernismo exótico y en pugna con las necesidades climatológicas precisas en aquel país, de fuertes nevadas y fríos intensos.

Ansó está de enhorabuena, y al felicitarle lo mismo que al Alcalde nuestro particular amigo que con tan grande tesón ha conseguido ultimar esta obra, felicitamos igualmente al Sr. Borobio director de su ejecución, y a los maestros, a los que les deseamos el mayor acierto en su cometido y el mayor entusiasmo en su patriótica a la par que noble misión, para que de esas escuelas arsoitanas salgan jóvenes que sean honra y orgullo de nuestro querido Aragón.

La inauguración oficial tuvo lugar el día 8 de diciembre del pasado año y no podemos resistir a la tentación de transcribir la impresión que produjo tan bella fiesta.

Decía el cronista:

«No podemos decir que este es un pueblo que despierta, sino únicamente que es un pueblo que, guiado por su amor a la cultura y a la educación, sigue la senda del progreso; no podemos decir que es un pueblo que quiere ser bueno, sino que es un pueblo que desea mejorarse; no podemos afirmar que es un pueblo que apetece ilustrarse, sino que es un pueblo que pretende superarse.

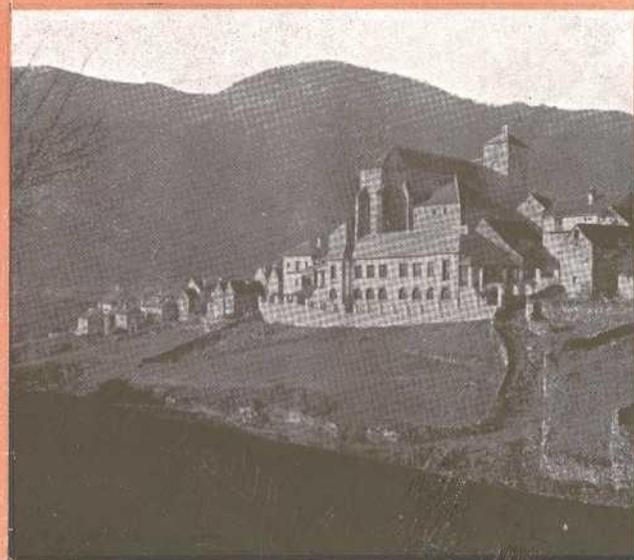
»Las dignas autoridades de esta villa, reconociendo que la base del bienestar y del engrandecimiento de los pueblos es la escuela, no han regateado lo más mínimo para que las que se acaban de inaugurar sean excelentes y reúnan las condiciones que exige la Higiene y la moderna Pedagogía.

»Como el acto que se iba a celebrar lo merecía, fueron invitadas a la inauguración todas las autoridades de mayor relieve de la provincia.

»Tan simpática fiesta se celebró con gran brillantez y de la manera siguiente:

»A las diez de la mañana del citado día, celebróse la misa mayor, en la que el digno párroco D. Javier Lafuente hizo atinadas consideraciones sobre la necesidad de que la virtud impere en todos los corazones.

»Terminada la misa, reuniéronse en la Plaza las autoridades y los niños y niñas con sus respectivos maestros, y en correcta formación y cantando el «Himno de los Exploradores», se dirigieron al sitio



Escuelas de Ansó: en el centro la Iglesia



Perspectiva

donde están situadas las nuevas escuelas. Inmediatamente procedió el párroco a la bendición del edificio, mientras los niños entonaban la Marcha Real y el Himno del Trabajo y el de la Escuela.

«Efectuada la bendición, D. Manuel Banzo, ostentando la representación del Gobernador civil y de la Diputación provincial, hizo uso de la palabra, y aunque fué por breves momentos, reveló la elocuencia que le caracteriza.

»Varios niños y niñas pronunciaron lindos discursos, que fueron muy aplaudidos. Seguidamente, saludó al pueblo el nuevo maestro de la unitaria recientemente creada, D. Pablo Palomar, y expuso acertadas observaciones sobre la educación, y leyó unas cuartillas que se habían recibido de D. Ignacio Pérez, hijo de este pueblo. A continuación dirigió la palabra el maestro D. Leoncio Fernández, el cual puso de relieve las consideraciones que al niño se deben, la importancia de la educación y la elevada misión que desempeña el maestro. También el simpático y culto médico de esta villa D. José L. Alcay, leyó unas cuartillas remitidas por D. Pascual Altemir, que fué maestro por espacio de veinte años en esta localidad, con las que correspondía al afecto de sus antiguos discípulos que le habían invitado a este acto. Por último, D. Luis de Francisco Gal-

deano, inspector jefe de Primera Enseñanza de la Provincia, con gran sencillez y amenidad, deleitó al auditorio con la exposición de ideas y pensamientos de gran valor educativo.

»Terminados los discursos, por los que oyeron muchos aplausos todos los oradores, se hizo el recorrido de todas las dependencias de las escuelas, quedando los concurrentes admirados de la construcción y del buen gusto con que estaban adornadas.

»Admirado tan soberbio edificio, en el que se encuentran espaciosas salas de clase con grandes ventanales, amplio vestíbulo, hermoso cuarto de aseo con fuente, lavabos, w. c. con agua corriente y abundante y coquetones despachos para los profesores, todo con mobiliario nuevo y adecuado, el Ayuntamiento, la Junta local de Primera enseñanza y numerosos invitados, se trasladaron a la fonda de D. Manuel Aísa, en donde se sirvió espléndido banquete.

»A las cuatro de la tarde, se repartió una suculenta merienda a los escolares y se proyectaron varias películas con un magnífico aparato de cine que ha regalado a las escuelas el bondadoso y entusiasta anfitrión D. Pedro Cativiela».

EDUJOA

(Fotos R. Borobio).

## COSTUMBRES Y TRADICIONES ARAGONESAS

# A LOS PIES DEL ANETO

He aquí uno de los rincones más bellos del Pirineo aragonés. Es la Suiza española. Parece como si el Señor se hubiera complacido en ocultarlo a la vista del hombre, para que el tesoro natural que encierra no fuera profanado por los poderosos con esos progresos modernos, que si bien llevan en sus férreos senos gérmenes de vida material, turban la paz de los valles, siembran los vicios y roban la vida del espíritu a sus moradores sencillos e ingenuos, como lo son todos los apartados de las falacias mundanas.

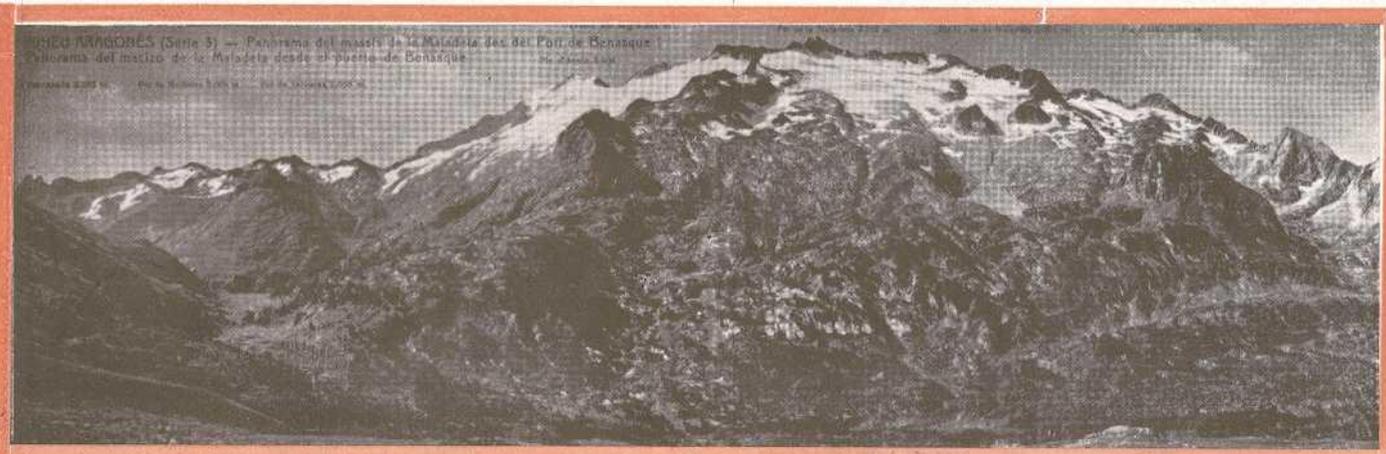
Esa cortadura del Ventamillo, abrumadora e imponente, ha traído grandes bienes al valle de Benasque, haciendo que sus productos, sus energías, su vida entera, ahogados hasta hace cuarenta años por una argolla de piedra, se desbordasen como las aguas de un lago que rompe sus diques y llenasen con sus riquísimas carnes, sus mulos y sus maderas todos los senos de España. Pero, ¡ay! que sobre esos mismos mulos se han ido las costumbres patriarcales, la pureza de sus almas vírgenes, el vigor de la raza y el encanto de sus bosques y praderas.

Lo que queda, lo que no pueden robar los hombres, sino a lo más destrozarlo para saciar sus ansias de riqueza con fábricas, presas y túneles de ferrocarriles, quisiera yo describirlo, para que admiraseis su belleza, ¿pero qué descripción hacer de unas montañas tantas veces cantadas por los bardos hispánicos, que no resulte trivial y manida? A mí me parece todo este cuadro natural algo así como un mar en que una inmensa flota, sorprendida en su marcha

por uno de esos fenómenos naturales, se hubiese petrificado de repente dando lugar los intersticios de barco a barco a estos encantadores valles. Las crestas, más elevadas con su perpetuo tocado de nieve y sus enhiestos picachos, parecen los veleros con sus blancas lonas hinchadas por el viento, mástiles, jarcias y calabrotos. Luego me figuro yo ver en los ingentes macizos, rojos unos, verdes otros, los enormes barcos mercantes, siendo sus gigantescos palos los rectos pinos que los rodean. Los lagos, ríos y torrentes dan a mi visión más apariencias de realidad. En las orillas de este mar, recostadas como las chozas de los pescadores en el acantilado, se ven las casitas de la montaña, con sus tejados piramidales, amplio portalón, ventanas geminadas con paravientos y en el tímpano el gran vano para la borda.

Por su inaccesibilidad y encantos, este fué el rincón que eligió nuestra nobleza aragonesa para refugio contra las hordas sarracenas. Así lo demuestran al menos las muchísimas casas que encontramos con escudo de armas sobre la puerta. *Anciles*, el nido de ruiseñores escondido en la maraña de un bosque virgen, cuenta sólo con diecisiete vecinos y tiene ocho casas con blasones. Entre ellos está el solar de los Azcón, uno de los cuales D. Antonio, arrancó una bandera a las huestes de Selím en la memorable batalla de Lepanto, trofeo glorioso que puso a las plantas de la Madre de Dios en el Santuario de Guayente.

Los actuales vecinos conservan aún las mismas características de



Panorama del macizo de la Maladeta desde el Puerto de Benasque

nobleza e hidalguía que sus antepasados. Son tan galantes y tan obsequiosos con los forasteros, que les llaman en todo el valle *els llaminets*, los lamineros, porque en el momento que uno se sienta a su mesa, los chocolates, tartas, mantecillas, compotas y rica leche, le hacen creerse en Jauja. Ya estoy viendo cómo se reirán cuando esto lean las señoras de Español, Benedet y Almarza. Así les pago el verdadero asedio que hacen a mi persona, cuando en mis correrías costumbristas doy con mi asendereado cuerpo en aquel lugar paradisíaco.

Las costumbres del valle son de lo más típico que se conoce. Para mí, no hay duda ninguna de que son reminiscencias de los trovadores provenzales. Su lengua, jerga informe de la de occ y de la castellana, el recorrer los trovadores y juglares los castillos de la nobleza para cantar el amor de damas y caballeros en sus famosos torneos, y en fin, la razón suprema de estar bajo las coronas de Berenguer IV y de Alfonso II, unidos Aragón, Cataluña y la Provenza, ¿no abonan esta opinión? A mayor abundamiento, montañeses eran y muy amigos de los reyes los trovadores catalanes Guillermo de Bergadá y Ramón Vidal de Besalú, y estando la mayor parte de la nobleza aragonesa y catalana por estos lugares pirenaicos, no es de maravillar que ellos los frecuentasen. Y aunque han pasado ya siete siglos, fiestas populares hay que los cuentan, pues es donde mejor se perpetúan las costumbres.

Llevado de mi curiosidad y dominado por mi idea, quise investigar sus cantos, pues esperaba encontrar en ellos el filón de pruebas para mi aserto. Y no me equivoqué. Existe aún en el valle el género trovadoresco llamado *pastorelas*. Aquí tienen el nombre de *pastoradas*



Baile en el Santuario de Guayentz

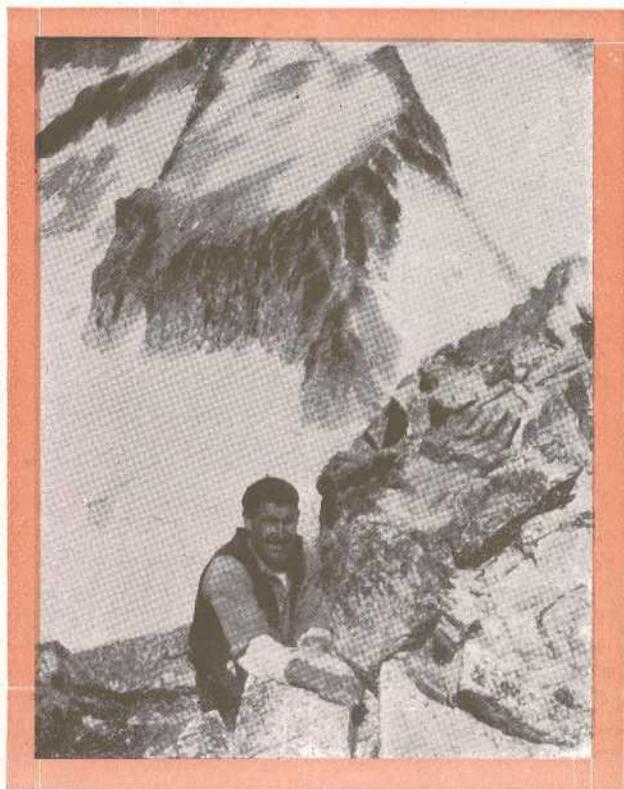
Entre los trovadores eran éstas tan sólo una canción amorosa dirigida a una zagala, pero hoy estos sencillos montañeses han torcido su objeto y les hacen participar más de la sátira de los *serventesios* y *ten-siones* medioevales. Con ellas ridiculizan cualquier hecho de los pueblos vecinos que se preste a la hilaridad.

Así sucedió en Anciles, donde un año no esperaron según la costumbre a los músicos la víspera de la fiesta, y al día siguiente, el molinero de Eriste, pasiego avisado, uno de estos hombres que sirven para todo y que lo mismo cuida del ganado que alimenta la tolva o compone la dínamo de su Central eléctrica, se presentó con su laúd y les cantó a los mozos, con la gracia y picardía en él peculiar, esta *pastorada* que transcribo aquí fielmente en su misma lengua e informes versos:

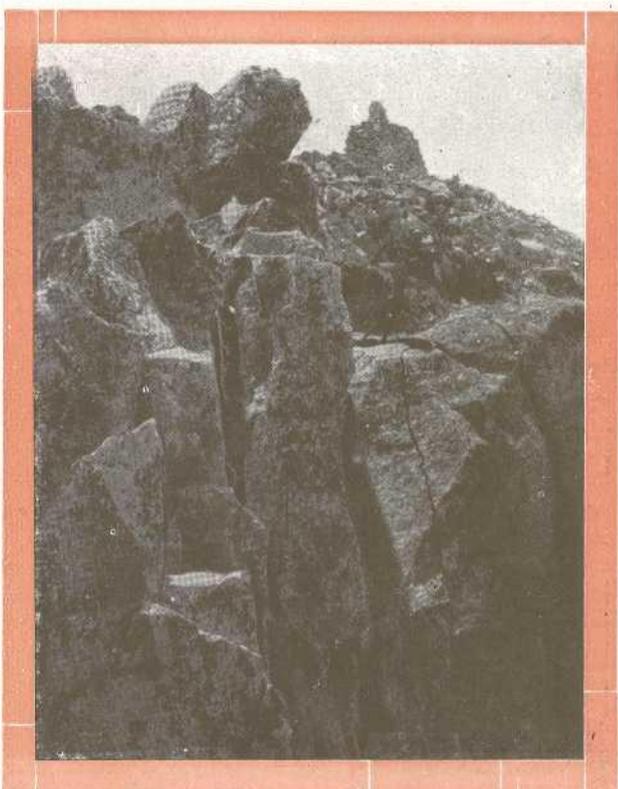
#### PASTORADA

A tots els homes e donas  
que me queren ascultá  
yo les cantaré un romanse  
a la moda de Benas.  
De Ansil a la fiesta  
anán a tocá.  
Degún esperabe  
Can ven arrivá.  
Yo ya m' ave dit  
¡Ay, qué mal va xol!  
¡pobres companés,

y pobre de yo!  
Ya es ven revindre  
tots molt sofocats  
del prau del molino  
salón del llugá.  
Para la gran fiesta  
demaná el permís  
chunto de un pallero  
mos van resibí.  
Ya tenim disná  
me diu els mosics.



El guía Pepe Fades



Un detalle, en que la piedra es el principal elemento decorativo



Vista panorámica del Valle de Benasque

(Fot. Almarcha)

barata le salle  
al Mayordomín.  
Al fin se presentan  
dans bona cocá,  
y un boto de vino  
de molt mal pasá.  
Perque el vino bueno  
la mala pegá (1)  
le hase como donas  
sin grasia ni sal.

Per aixó nusaltres  
les pïeses tamé  
les toquem corrides  
lo mismo que el tren.  
Jei, mayordomín  
sí, sí,  
no te entufes, no  
dans yo,  
tot axo se apañe  
dans gran collasió.

No me lo desprecies, Pepa,  
que va de formalidá,  
como día de tu santo  
pa que puedas olará.  
Ya fa cuatro u cinco días  
te quereba regalá,  
cuan mos baixas la comida,  
pero después va pensar  
que si 'l amo mos veyese  
se mos podria enfadá  
Y como te quiero tanto  
pos yal debes de notá,  
he pensau felicitate  
y d' algo más te d' abllá.  
No más te rogo me dés  
una palabra formal

que si te sígo querén  
no me lo tomes a mal.  
No te metas colorada  
qu' esto no he ningún pecau,  
perque mos querán los dos  
no morirén condenaus.  
Perque S. José y la Virgen  
tamé se van agradá,  
van teni sus relacións  
y después se van casá.  
Con que adiós, Josefineta,  
majisma ribagorzana,  
olorarás ben el ramo  
que Franciscón te regala,  
y si decides quereme  
ya me lo dirás mañana.

En Graus y sus alrededores se conservan también estas canciones trovadorescas con el nombre de *albas*, género muy en boga entre los provenzales, con los mismos motivos y rimas que en la actualidad. Lo que hay de más peregrino en estas costumbres es que no son las clases cultas las que las conservan y rehacen; ya tienen éstas bastante con sus campeonatos de futbol, boxeo, tennis, cines y otras diversiones exóticas, nocivas y ridículas, sino el vulgo, el elemento más humilde e iletrado. Este tiene más fina comprensión de alma montañesa, más delicadeza en sus afectos, y por eso comprende mejor los dulces encantos, la espléndida belleza e íntimos goces de estas diversiones populares.

En Estadilla, pueblecito cercano a Graus, es el herrero Cleto Torrodellas el trovador y juglar de la comarca. De él es esta *albada* delicada y sentimental que he podido recoger de las muchas que ha cantado al son de su guitarra a las novias de los rondadores en los amaneceres puros y bellos como las nieves de sus montañas:

#### FELICITACIÓN

Pepeta, si no t' eses de enfadá  
hoy te quería ossequiá  
con un ramo de almendrera  
colliu en Ball de Callá.

(1) El gusto a la pez de la bota.

Para que nada falte a estos trovadores, también en su castillo medioeval vive la dama en quien cifran sus amores, a la que componen sus mejores trovas y es luz de sus almas y vida de su vida. Es la Santísima Virgen de Guayente, señora de todos los valles de esta comarca pirenaica.

Sobre un peñón que casi cortado a pico emerge del bullicioso Esera, rodeado de álamos, fresnos y robles como centinelas que guardan el sueño de su señor, yérguese esbelto el santuario de la Madre de Dios, al cual, para ser un verdadero atalayado de aquel mar petrificado, no falta ni un detalle. Al terminar la penosa rampa que le une con la carretera, está la barbacana con sus aspilleras, castillete de entrada, y patio o plaza de armas que tiene a un lado la iglesia, espléndida morada de la Reina de los cielos con siete magníficos altares renacimiento y tan abundante imaginaria que parece haberse reunido allí para hacer corte a María todos los moradores del cielo. En el lado opuesto a la iglesia está el balcón que es el encanto de todos los visitantes. A sesenta metros sobre la



Santuario de Guayente (Fot. Almarcha)

carretera, el panorama que se divisa abruma por su imponente majestad. Las hórridas gargantas del Esera, las plateadas agujas de los Montes Malditos siempre enhebrando el firmamento, los desfiladeros de Eriste, en que los macizos, hoscos, eternamente brumosos y rudamente salvajes, parecen tumbas de titanes, y en fin los lindos pueblecillos blancos y tranquilos durmiendo entre el bosque como bandadas de palomas en rico cebadero, le sellan a uno los labios para que la voz del alma eleve un canto de alabanza al excelso Creador de tantas grandezas.

Este mirador parece ha dado el nombre al santuario. *Guayente* es en este dialecto languedociano una corrupción de *voyant*, el que ve o viendo, porque el pueblo, verdadero creador de las lenguas las más de las veces, volvió la *v* a su primitivo sonido de *u* y le puso una *g* delante como se la pone a *guerto*, *guevo* y demás palabras que empiezan por el diptongo *ue*.

La leyenda de su fundación es como sigue: D. Hernando de Azcón, señor de la Baronía de Castañer, pasaba un día con sus mesnaderos por «las Peñas cortadas» a su palacio de Liri, cuando oyó una sublime melodía al pie de la montaña. Volvió la vista y vió entre resplandores celestiales una hermosa imagen de la Santísima Virgen María, que enseguida se apresuró a recoger y llevó al vecino pueblo de Sahún, pero la imagen volvióse por dos veces a su peñasco predilecto. Esto hizo comprender a D. Hernando que la Santísima Virgen prefería aquel lugar para su veneración y mandó construirle el Santuario, dotándolo de cuantiosas rentas para su decorosa sustentación.

El hecho debió de ocurrir a mediados del siglo XI. Las vicisitudes de los tiempos, la falta de fe y tal vez sobra de egoísmo, hicieron cuartearse el edificio y ya medio en ruinas la parte de la vivienda, encargóse de él la Excm. Diputación de Huesca que lo cedió a la Junta provincial de Sanidad.

Es tal el amor y cariño que tienen los del valle y todos los pueblos del Pirineo a esta venerada imagen, que no pasa uno de camino

sin que entre a hacerle una visita y rezarle una plegaria. Y cuando por la premura del tiempo no pueden detenerse, tocan uno de los sillares exteriores del ábside y se santiguan, habiendo llegado a hacer mella en el granito los besos y las pulsaciones. En su honor, el día 8 de septiembre, celebran una espléndida fiesta religiosa a la que acuden todos los pueblos y hacen su ofrenda a María con edificante piedad. Lo más típico de la fiesta es el dance. No tiene nada de común con los demás que hemos visto en otras regiones. Para éste los Mayordomos de la fiesta, que suelen ser cuatro, se atavían con unos grandes ramos de flores artificiales, prendidos a las sienes por un pañolón de seda a guisa de turbante, lo cual les da el aspecto de pieles rojas en traje de gala. Con unas enormes castañuelas de boj, de las que cuelgan una multitud de cintas de seda de varios colores, acompañan el ritmo de la música.

Comienza el dance siempre honestísimo haciendo en la plazuela de la Virgen los mayordomos unas cuantas piruetas y después en fila de dos en dos y siempre sueltos, dan mozos y mozas unas cuantas vueltas alrededor de un corifeo.

Fui a presenciar esta fiesta con verdadera curiosidad, y aunque me resultó simpática y rara, salí un poco desilusionado, pues esperaba oír una música cadenciosa y dulce, y me vi sorprendido por las rabiosas notas del himno de Riego, completamente ignorado por estas pobres gentes en las que nunca jamás clavó su garra el monstruo del liberalismo. La adoptaron, porque los músicos asalariados de otros pueblos de abolengo liberal, creyeronle el más propio por su ritmo, para sustituir la primitiva música ya completamente perdida.

Que la Santísima Virgen de Guayente guarde su sencillez y costumbres, pues tienen muchos salteadores al acecho.

LUIS M.<sup>a</sup> DE ARAG

Zaragoza, junio de 1928.

# Acontecimientos Deportivos de Ruedas y Motores

Hemos presenciado en el pasado mes dos acontecimientos deportivos de sin igual transcendencia en el reinado de las ruedas.

El Rallye Nacional Automóvil de Barcelona, que organizó el Real Automóvil Club de Cataluña, tuvo como escenario nuestra región aragonesa, cuyos caminos en espacio de veinticuatro horas se



A la terminación del «sprint» catalanes y aragoneses se disputan los centímetros con el mayor tesón

vieron constantemente surcados por automóviles concursantes que de todas las capitales españolas aflúan a Barcelona.

El Rallye Nacional, magna prueba de regularidad con un recorrido elegible de 700 a 1350 kilómetros, ha constituido un gran éxito en el mundillo motorista y una anticipación de lo que puede ser el gran Rallye Internacional, que se correrá el año próximo con motivo de las Exposiciones y a semejanza de los que en Montecarlo, se celebran anualmente.

Muy avanzado el circuito nacional de firmes especiales, ha de proporcionar a la prueba futura un gran interés turístico pues cuando las dificultades y asperezas de los corrientes caminos, desaparezcán con estas superficies lisas, el rodar se verá muy intensificado.

De este Rallye reciente, deducimos que contamos con marchadores muy entusiastas, y que las pruebas de regularidad en automóvil por su aspecto turístico, son las más interesantes.

El control de inspección y cronometraje en nuestras tres provincias, estuvo organizado por nuestra Real Asociación Aragonesa, y a cargo en Huesca y Teruel de personas tan entusiastas como los directivos del Turismo Alto Aragón y D. Arcadio Esquiú.

El día 26 de mayo a las cinco de la tarde, comenzaron a pasar los concursantes catalanes que habían elegido su itinerario en circuito, conforme a la reglamentación del Rallye. Durante toda la noche cruzaron por nuestro control los participantes del Norte, Centro y Sur de España, cerrándose el paso a las siete de la mañana del 27.

Figuras de gran relieve en el mundo del motor, tomaron parte en esta prueba, que por su perfecta realización ha constituido el acontecimiento más saliente del año automóvil.

Ha quedado en esta prueba patentizado, que las perfecciones mecánicas han llegado a un extremo tal, que pueden hoy día competir en rendimientos máximos, pequeños chasis de 6 H. P. y potentes coches de mayor cilindrada.

¡Magnífica conclusión a que nos llevan los adelantos!

\* \* \*

Otro acontecimiento de definitiva importancia para nuestro deporte, ha sido la inauguración del Velódromo de Torrero, construido por la celosa Sección Ciclista del Club Iberia.

En estas mismas páginas, y con anterioridad, hemos hecho conocer el historial ciclero de nuestra región. Decíamos que hace más de 20 años se inauguró un Velódromo denominado de Los Campos Elíseos, en momentos en que la afición alcanzó un punto culminante.

De entonces ahora, con un lapso de decaimiento, no habíamos presenciado en ciclismo, manifestaciones serias.

Y nos encontramos en el año actual, en que debido al entusiasmo

de un puñado de hombres cuyos nombres debían esculpirse en un pedestal a la entrada del Velódromo, y que daremos a la publicidad para honra de todos; se ha construido un Velódromo cementado, que las mayores autoridades en la materia reconocen como el primero, hoy en día, de España en su género.

Marcos Rubio y Francisco Martínez, han sido los mejores aficionados que, luchando con los obstáculos naturales de toda gran obra, han conseguido ver coronados sus esfuerzos dando este gran paso que tanta resonancia ha tenido en la afición.

Decía Fargas, uno de los mejores «pistards» catalanes, que este velódromo de Torrero, además de su construcción verdaderamente monumental, tiene la diferencia de casi la mayoría de anillos, que las salidas y entradas del peralte están dulcificadas.

La máquina va sola. No es preciso forzar la dirección, ni ayudar con el cuerpo como ocurre en otros sitios. El corredor en Torrero, no tiene que preocuparse más que de sus esfuerzos, sin calcular resistencias accesorias.

Y estas palabras son de sí, tan elocuentes, que bastan para concretar un elogio de construcción.

Con motivo de la inauguración oficial del Velódromo, el día 27 de Mayo vinieron a nuestra ciudad en nutrida representación socios de Sport Ciclista Catalá, que envió un equipo de corredores para enfrentarlos a nuestros debutantes en pista.

Defendieron los colores catalanes, Fargas, Cañardó y Martínez; y los aragones, Catalán, Procas y Abad.

Los nuestros no especializados todavía en pruebas de esta naturaleza, hombres formados a base de carretera, aguantaron el embite de los visitantes, y supieron batirlos en algunos «sprints», clasificándose al final de la prueba de 100 vueltas en esta forma:

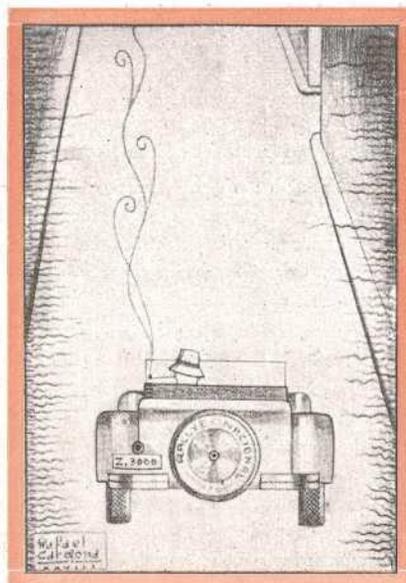
- |                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| 1.º Juan Fargas     | 5.º Manuel Martínez |
| 2.º Mariano Cañardó | 6.º José Catalán    |
| 3.º Ricardo Catalán | 7.º Luis Abad       |
| 4.º Miguel Procas   |                     |

¡Se ha iniciado ya el antiguo poderío ciclista!

Aragón vuelve a conquistar su fama en el ciclismo nacional.

De este Velódromo sacaremos hombres, que como Español, el actual campeón de España, también aragonés, defiendan nuestros colores deportivos en todas reuniones nacionales.

Y mientras llega esta fecha deseada, por el Velódromo de Torrero



Además del gran acontecimiento automovilístico el Rallye Nacional, celebraremos esta temporada otro suceso importante: el paso de nuestra numeración de vehículos al 3000

desfilarán todos los «ases» nacionales, y los amantes del noble deporte de las ruedas, presenciaremos emocionados las magnas pruebas, con las entradas a la meta en tromba, que es como susurran en el cemento los tubuladores de seda.....

NARCISO HIDALGO

# PRODUCCION ARAGONESA

En números anteriores hemos dado a conocer algunos sectores importantes de nuestra industria regional, y en cuyos trabajos habrán podido apreciar nuestros lectores la importancia que suponen para nuestra economía.

Pero en ella ocupa un lugar preeminente la Metalurgia, tanto por la masa global que en sus diferentes órdenes produce, como por la perfección en los trabajos que de sus talleres salen.

Es quizás la más antigua de todas las industrias aragonesas, y desde mediados del siglo pasado, coincidiendo con el auge que el maquinismo empezó a tomar, la industria metalúrgica en Zaragoza no anduvo remisa en adoptar las nuevas normas de producción, por lo que rápidamente alcanzó bastante renombre.

Y al hacer un examen retrospectivo de esta industria, viene a nuestra mente el nombre de D. Antonio Averly, hombre de amplias iniciativas y que fué uno de los primeros que dieron gran impulso a la industria que nos ocupa.

Especialmente en el ramo de fundición, la metalurgia aragonesa gozó de gran prestigio ya de muy antiguo y sus trabajos extendiéronse pronto por toda la península.

Hay varios talleres en Zaragoza que revisten bastante importancia, los cuales extienden su radio de acción a otras regiones, aun a pesar de que están próximas algunas de ellas a centros metalúrgicos más importantes que los de nuestra región.

Para poder dar una ligera idea de cuanto Aragón produce en esta materia, rebasaríamos los límites de un simple artículo, y por esto nos limitaremos hoy a divulgar una de sus ramas principales a través de la producción de una de las manufacturas más antiguas en la región, la sociedad anónima «Averly».

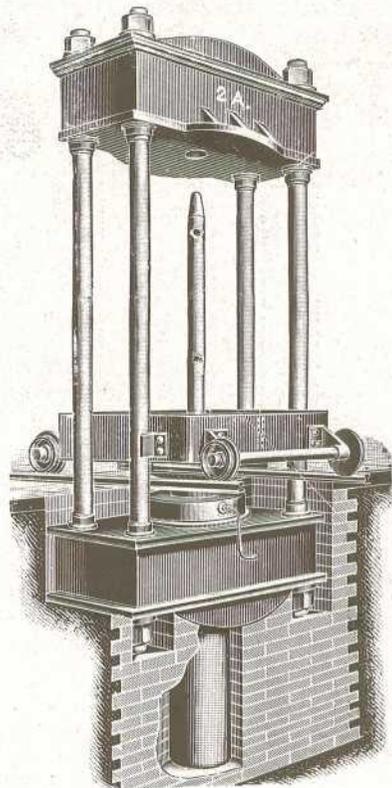
Desde el año 1855 en que fué fundada, ha ido acrecentando año tras año su producción, y adaptándola al propio tiempo a las exigencias que la vida moderna va imponiendo y extendiendo su radio de acción a toda nuestra nación, norte de África y aun a muchas plazas de América.

Sus esmerados trabajos le han dado bastante renombre y han hecho acreedora a esta firma de señaladas distinciones en cuantas exposiciones ha concurrido.

Estas recompensas han sido logradas en las especialidades a que ha dedicado y dedica la casa «Averly» S. A. todos sus profundos conocimientos, entre los que son dignas de mencionarse sus instalaciones de turbinas hidráulicas «Francis» y «Pelton», molinos y

fábricas de harinas de los procedimientos más modernos que hoy se conocen, máquinas para panaderías, sus afamadas prensas y bombas hidráulicas para extracción de aceites, prensas de uva, etc.

Su acreditada fundición ha producido muchas obras artísticas, entre las que merecen especial mención, la figura de Lanuza del



Prensa Hidráulica

monumento al Justicia de Aragón, existente en esta ciudad, cuyo peso es de 3.000 kilogramos en bronce; una imagen de la Virgen del Pilar de gran tamaño, para América, y recientemente las columnas de estilo aragonés que se han colocado en el Mercado de Pescados que acaba de terminarse en esta ciudad, etc., etc.

Produce igualmente gran cantidad de piezas de fundición para otras industrias metalúrgicas más modestas y para pequeños talleres.

Otra de las actividades a que se dedica la casa «Averly» y con gran acierto, es la construcción de toda clase de aparatos de Desinfección, en cuyo ramo fué la primera casa nacional que los construyó, y que ahora es asunto de palpitante actualidad, porque la Real Orden del 29 de diciembre último del Ministerio de la Gobernación, obliga terminantemente a los Ayuntamientos, Escuelas, Fondas, Hoteles, Posadas, Sociedades y Círculos de Recreo, locales cerrados para espectáculos públicos, etc., a atender la desinfección de dichos locales, para lo cual deben proveerse de los aparatos necesarios.

Los grabados que ilustran el presente artículo darán una sucinta idea de lo que son estos aparatos que acabamos de enumerar.

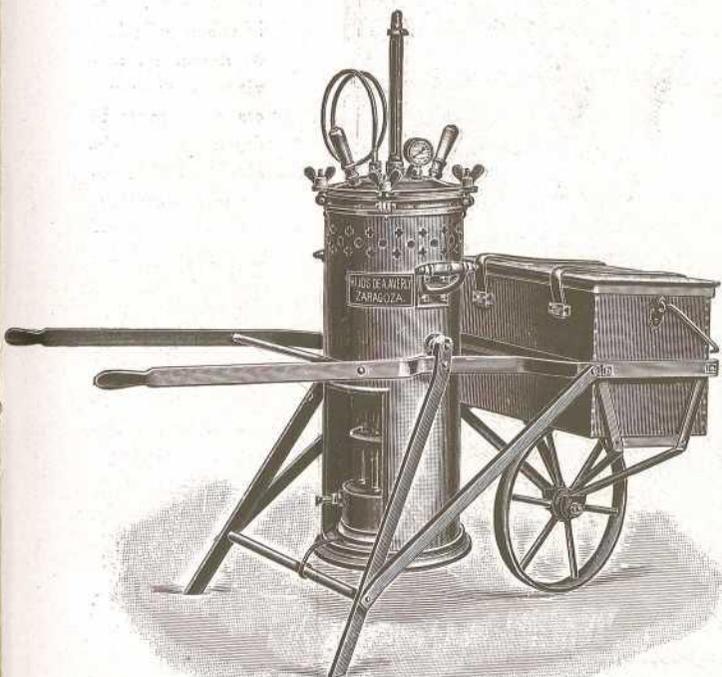
Produce esta manufactura máquinas y utensilios para otras diversas aplicaciones, que renunciamos a detallar por no fatigar al lector.

Baste decir, como dato que revela la importancia de esta fábrica que sus diversos departamentos ocupan una extensión de diez mil metros cuadrados de terreno.

Actualmente dirige estos talleres D. Faustino Bea Bellido, persona de relieve en nuestra ciudad por su actuación acertada en los medios industriales y sociales.

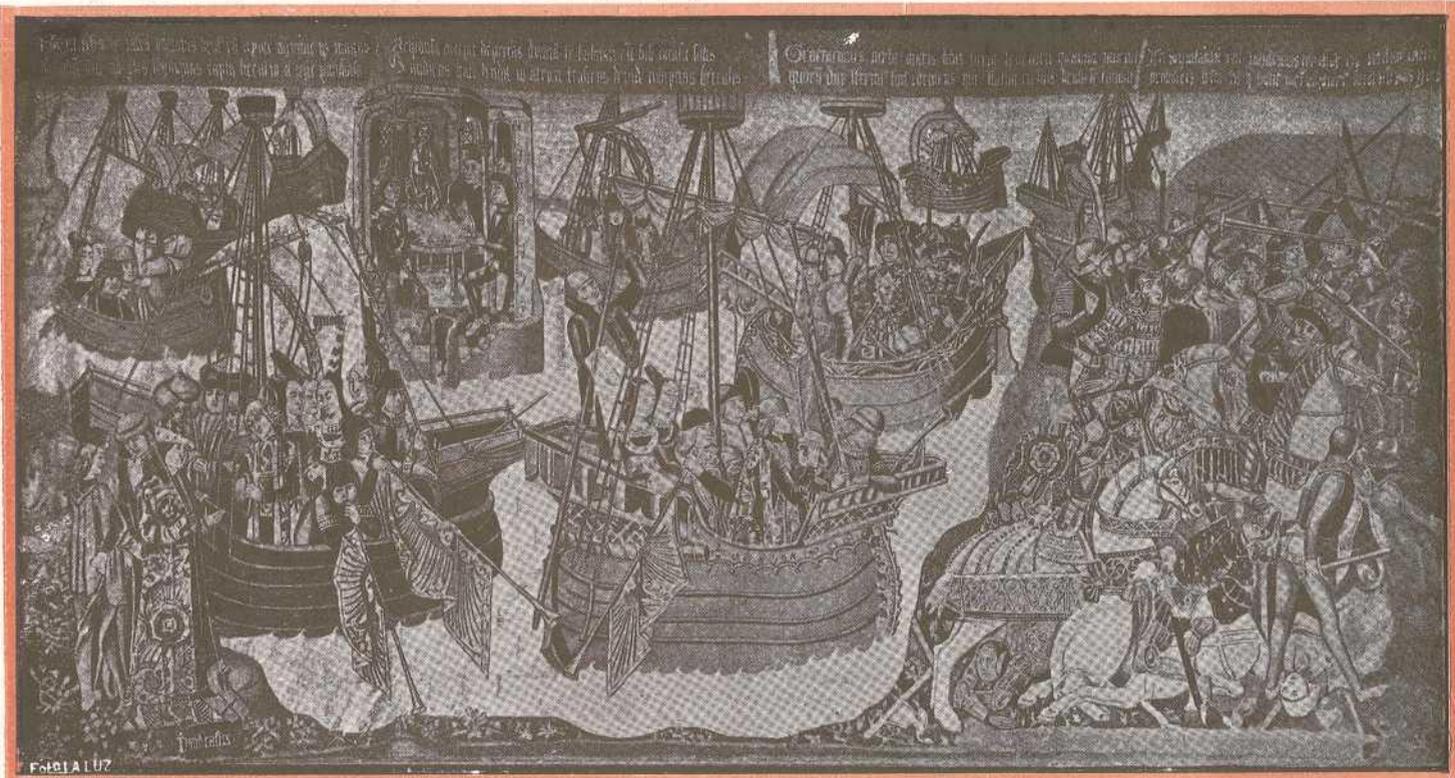
Por la información que precede, y que como decimos anteriormente se circunscribe sólo a uno de los sectores de la producción metalúrgica, podrán juzgar nuestros lectores de la importancia que tiene la industria metalúrgica en Aragón.

V. NAVARRO



Aparato de Desinfección por Aldehído fórmico

# LOS TAPICES DE ZARAGOZA



El Tapiz de Las Naves (Colección del S. T. M. de La Seo).

El artístico y solemne recinto del Palacio de la Lonja de la ciudad aparece engalanado con algo que es digno de su señorial prestancia.

Por la prensa de todo el mundo, veréis descritos con legítima vanidad por su posesión, algún tapiz o una serie de ellos.

En el año 1910, se abrió en Bruselas una exposición de tapices en la que se colgaron cincuenta paños, dando la ilusión de haber realizado un esfuerzo magno.

Setenta y nueve tapices colgamos nosotros en la Lonja, sin que por la mayoría se le conceda la menor importancia.

Por millones puede asignarse el valor a varios de los tapices que guarda el Cabildo Catedral.

La tapicería ha sido lo más valioso del arte suntuario; desde los más remotos tiempos de la historia, las artes del lizo dieron motivo para producir, a los más insignes artistas de cada país. Cada boda regia o de personajes de posición, se solemnizaba constru-

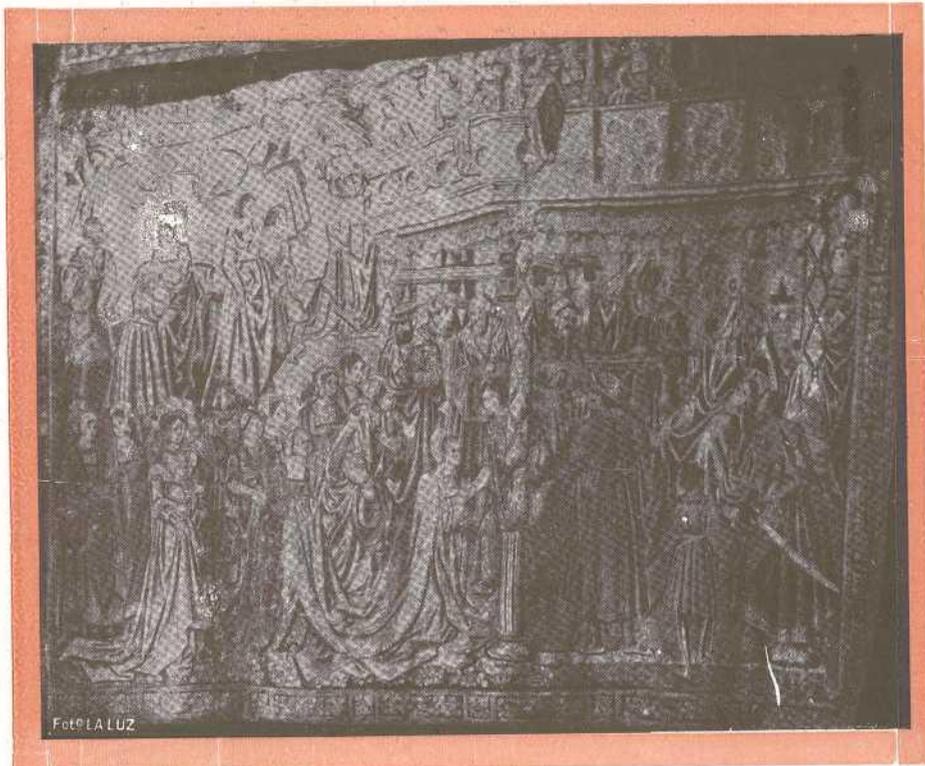
yendo sendos tapices, que decoraban los reales salones.

Bruselas, Arrás, Tournay y París, además de otras ciudades, lleváronse la palma en la confección de sus telares, cuyos artífices no daban abasto para producir a tenor de los encargos.

Entre la gente grande, un tapiz era el presente más estimado; esto demuestra el buen gusto que dominaba en aquella época, y es una de las razones por la que nuestras catedrales poseen tanta riqueza.

Las regias coronaciones y las bodas de reyes y de príncipes se celebraban en La Seo de Zaragoza, sirviendo muchas veces como presente donado al templo alguno de los tapices que decoraban los muros. Así tenemos paños que estuvieron cubriendo las paredes del salón en donde celebraban el banquete de bodas Carlos el Temerario y Margarita de Jorke.

El gran arzobispo D. Dalmau de Mur, que rigió la Sede cesaraugustana en el siglo XV, regaló a La Seo su magnífica colección de tapices, entre los que se cuen-



Historia de Esther y Assuero (Colección del S. T. M. de La Seo).

tan los grandes paños de la Crucifixión y la Resurrección. Según el testamento otorgado en el año 1454, los recibió el arzobispo,

constancia. Fabricado a finales del siglo XIV o comienzos del XV en talleres franceses o franco-belgas, añade a su dibujo perfecto una



La Crucifixión y la Resurrección (Colección del S. T. M. de La Seo).

del Condestable de Castilla. Otro arzobispo, D. Alonso de Aragón, regaló a su catedral varios tapices; D. Fadrique de Portugal varios reposteros, y D. Andrés Santos que se asentó en la sede en el último tercio del siglo, testó en 1585 donando a La Seo los tapices que forman la colección de los signos del zodiaco y otros de asunto mitológico y bíblico.

Refiriéndonos al valor material de los de La Seo, descuellan sobre todo, el llamado de las Naves y los de la Crucifixión; son de extraordinario valor, contándose éste por millones de pesetas.

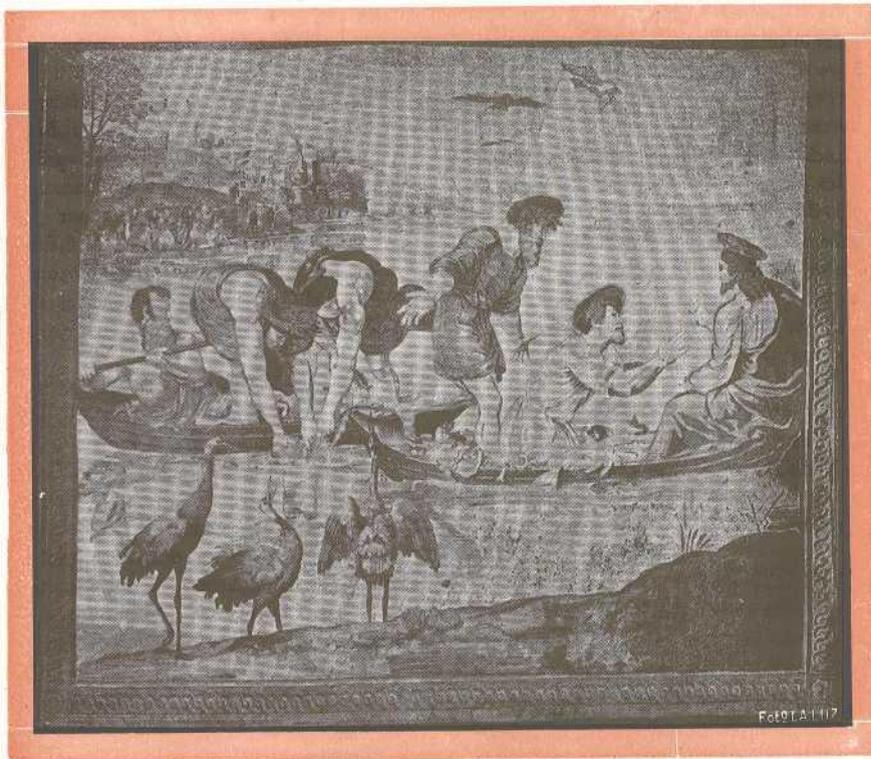
El de las Naves formó parte de una serie de tres, cuyo argumento era un episodio de la Guerra de Troya que terminaba con la expedición de Bruto a Aquitania y la fundación de la Gran Bretaña, que tomó el nombre de su explorador. Estos paños de procedencia inglesa, pertenecieron a alguna corte de aquel reino; desaparecieron los dos compañeros, quedando únicamente el de Zaragoza, realzando su valor aquella cir-

tan hábil combinación de las sedas, que le dan un colorido brillantísimo y una acertadísima composición de grupos.

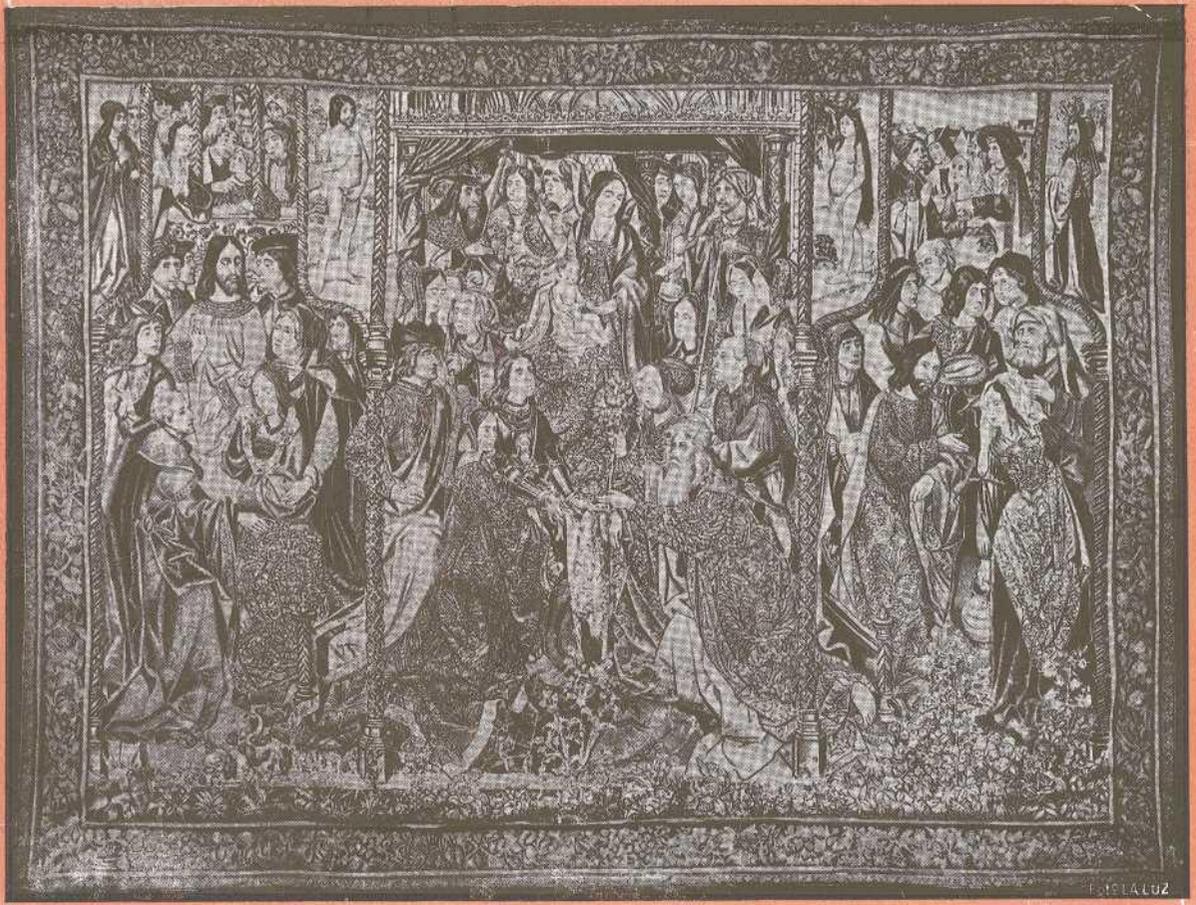
Los de la Crucifixión y la Pasión, son dos paños en los que se reproducen aquellos misterios con todos detalles. Trabajados en igual época que el anterior, destaca un estilo diferente, siendo el color más vivo y el dibujo más perfecto. Como he indicado son las obras de su género de mayor valor del mundo.

La variedad de trabajo es lo que acrecienta la estimación de la colección de La Seo. Los tres que forman la serie de Ester y Asuero, son notables por los detalles de indumentaria y mobiliario. El de Jefté, cuyo asunto es la tragedia del jefe israelita, es notabilísimo por la forma del tejido que le da aspecto de terciopelo. Su época es el siglo XV y sus talleres los franceses o franco-belgas.

Las colecciones del siglo XVI que guarda La Seo están representadas por los de los signos del zodiaco, siendo su argumento en unos escenas mitológicas, y



La Pesca Milagrosa (Colección de la Iglesia de San Fab'o).



La Coronación de la Virgen (Colección del S. T. M. del Pilar).

en otros la interpretación de sentencias y de personajes de la historia romana. Otras series las forman los de la vida de Moisés y de la de José. Llevan la marca del telar B-B, (Bruselas-Bravante) y son del siglo XVI.

Se vislumbra la decadencia de la tapicería en aquel siglo; las escenas no son miniadas y tan delicadas como las de los anteriores; son las figuras de gran tamaño; el colorido carece del brillante tono de aquéllos. Recuadra el tapiz una greca, en donde van trazadas grandes flores, animales y amorcillos.

Lo mejor del siglo décimosexto son los de la serie de San Juan Bautista, su prisión, la predicación y el bautismo de Cristo, magníficos tapices de hermoso color y dibujo perfectísimo. La greca es una delicada representación de florecillas y frutas.

El Pilar ha colgado los ocho magnos tapices de la Historia de la Virgen y del Redentor. No se sabe qué admirar más en estos paños, si la combinación tan acertada de las figuras en las escenas, o la brillantez del colorido; fantasía de oro y seda. Parece increíble que de un telar hayan salido tales composiciones, que dan a los tapices el aspecto de cuadros.

Posee el templo Mariano unos bellísimos tapices de gran tamaño con episodios de la guerra de Troya, y otros simbólicos de la colección famosa de los Vicios y Virtudes, en los que se exponen alegorías de los pecados de la sociedad y los remedios correspondientes. Trabajados en el siglo XVI en Bruselas, son de lo más perfecto que salió de aquellos talleres.

Dos tapices, con escenas de la Biblia; Débora, la insigne mujer israelita, modelo de valor, aparece en unos episodios artísticamente trazados. El valor material de esta serie es menor que el de los anteriores; sin embargo, para el estudio del arte de la tapicería son ejemplares del mayor interés. Predomina en ellos un tono azafrañado combinado con el azul verdoso, que da a los paños un tono sumamente agradable. Fueron trabajados en Francia, en Audenarde, en el siglo XVI.

El siglo XVII varió esencialmente el arte tapicero; en la segunda mitad del siglo, los cartones tomaron un carácter ornamental, formando grandes figuras; predominaron los tonos blancos agrisados, sin la brillantez del colorido anterior; sin embargo, las producciones tenían un sello de elegancia muy marcado. Aún duraba el predominio bruselés en los telares, y sus productos ostentaron la manera que más tarde derribaron los gobelinos.

De la época que tratamos son los grandes que representan el triunfo de Baco, tapiz ornamental muy bello, y la batalla del Puente Milvio, de la serie de las hazañas del emperador Constantino; de esa colección son dos tapices pequeños, que son Constantino y Magencio y la Coronación de Eudoxia. Lo más curioso de estos lienzos son las grecas formadas por grandes jarrones con frutas y flores y algún paisaje en la parte inferior. Del estilo de estos son dos entrepaños cuya figura son dos guerreros romanos con alabardas.

Posee el Cabildo una serie de reposteros, donados por el Conde de Fuentes y el arzobispo D. Fadrique de Portugal, con sus blasones heráldicos.

Cuatro hermosas obras presentan los herederos del ilustre historiador y cultísimo coleccionista D. Sebastián Monserrat. Forman parte de una valiosa serie de más de veinticinco tapices, representando episodios de los amores de Ester y Asuero, fabricados en el siglo XVII. Poseen también dichos señores otros paños del siglo décimosexto, componiendo una colección de extraordinario valor.

La Universidad ha traído un tapiz de finales del siglo XV o comienzos del siguiente, que forma parte de los que posee aquel centro. Son los restantes cinco o seis del siglo XVI basados en asuntos mitológicos y bíblicos de mucho valor. Tienen unos de verdura o de Audenarde muy curiosos y raros por su escasez.

La R. Sociedad Económica Aragonesa, guarda un precioso tapiz de gran tamaño y del siglo XVII, titulado el Triunfo de la Fé.

La Maestranza y los Sres. de Ferrández tienen un paño bordado de mucho mérito y un tapiz.

La parroquia de San Pablo cuelga ocho tapices de valor extraordinario con escenas de la vida de San Pedro y San Pablo, donados por el espléndido Conde de Peralada, en 1725.

Tan magnífica tapicería es igual a una que posee el Vaticano y la Real Casa, con la particularidad que tenemos aquí un tapiz único, pues su similar se lo llevaron de Roma las tropas napoleónicas.

La encargó el Papa León X (Médicis) al insigne Rafael de Sanzio, quien puso para pintar los cartones que sirvieron de modelo, los destellos de su arte inmortal. Se tejieron en Bruselas en el siglo XVI, diferenciándose unas colecciones de otras, en las grecas que encuadran las historias.

La antigua parroquia zaragozana guarda tales alhajas con el mayor cuidado y cariño, mereciendo unánimes elogios de los amantes del arte.

Han desaparecido de nuestro pueblo muchos tapices; no había casa grande que no poseyera su valiosa colección, que colgaba en los días solemnes, pero los ricos abandonaron el solar que ennoblecieron sus mayores y con ellos marchó lo suntuario. En otros casos, fué la demanda por el extranjero, que llevó a los palacios de los nuevos ricos cuanto de valor artístico conservaban.

Si esta exposición se celebrara en otro lugar que no fuera Zaragoza, el entusiasmo se hubiera desbordado; entre nosotros, para qué preocuparnos; nuestra historia, nuestro pasado, es materia deleznable. Los huracanes más violentos, dijo un aragonés insigne, no causan tanto daño como el materialismo grosero que nos invade.

MANUEL ABIZANDA Y BROTO

## LAS PEREGRINACIONES AL PILAR

Zaragoza, la ciudad de María, ha vivido días de plena y radiante apoteosis. Las Cortes de Honor de toda la península y de allende el mar, los Caballeros del Pilar de Madrid y de Zaragoza, nos han hecho revivir más que evocar, aquellos días dichosos en que muchedumbres fervorosas, venidas de todas las provincias españolas, doblaron sus rodillas ante el Sagrado Pilar para ofrendar a la Virgen Madre de Dios la riquísima corona de oro y pedrería con que la piedad de las damas españolas quiso ceñir las sienes de la Reina de los Cielos, y que, bendecida por el Santo Pontífice Pío X, tuvo la dicha de colocar con sus propias manos sobre la imagen veneranda, nuestro inolvidable prelado el eminentísimo Cardenal Soldevila y Romero.

Pasaron las fiestas y pasó la peregrina-

muy amado por nosotros: es referirnos a la mujer aragonesa y zaragozana puesta al servicio de nuestra Virgen del Pilar.

Exito grandioso ha sido todo, absolutamente todo.

La férrea voluntad de nuestras damas, puesta al servicio de su encendido amor por la Virgen del Pilar, orilló dificultades y allanó cuantos obstáculos salieron a su camino, que no fueron pocos.

En esta ardua empresa, justo es consignarlo, hallaron decididos colaboradores en los Caballeros de Nuestra Señora del Pilar y en el activísimo alcalde zaragozano señor Allué Salvador. Todos dieron cuantas facilidades para la mejor organización les fueron solicitadas, no debiendo dejar en olvido a la Junta de Peregrinaciones que también se reunió y acordó contribuir a la mayor brillantez de la peregrinación.



Excmo. Sra. Condesa de Sobradiel,  
Presidenta de la Corte de Honor



M. I. Sr. D. Vicente de la Fuente,  
Director de la Corte de Honor



Excmo. Sra. D.ª Juana Salas de Jiménez,  
Secretaria de la Corte de Honor

PRINCIPALES ORGANIZADORES

DE LA

PEREGRINACIÓN

ción con que se ha solemnizado la celebración de las Bodas de plata de la Corte de Honor.

Todavía en los labios el dulce y sabrosísimo gusto de sus mieles; todavía sin reposar nuestros nervios de tantas y tantas emociones y tan hondamente sentidas, escribimos estas líneas en las que queremos dejar consignados tan memorables acontecimientos.

Quisiéramos ponderar debidamente el éxito y brillantez de todos los actos celebrados, pero nos faltan fuerzas para dominar nuestro entusiasmo y poder concretarnos a la medida de lo justo.

Y es que su organización ha corrido a cargo de la Corte de Honor y decir la Corte de Honor, es nombrar a algo muy nuestro y

Vaya, pues, en primer lugar nuestra felicitación más entusiasta para esa Junta de la Corte de Honor, en pleno, que tan denodadamente ha trabajado, y dentro de ella, muy especialmente, para su presidenta la Condesa de Sobradiel, su secretaria la excelentísima señora D.ª Juana Salas de Jiménez y su director el M. I. Sr. don Vicente de la Fuente.

Nuestra felicitación al Cabildo por el arreglo de las puertas de entrada, muy bien ideado y con gran gusto; nuestra felicitación a las autoridades y al pueblo zaragozano, que ha quedado una vez más a la altura que corresponde al pueblo del Pilar cuando de honrar y enaltecer a su Madre se trata.



Nuestra gratitud a los Infantes y a la Real familia, que les envió en su representación; al Nuncio de S. S., a nuestro venerable arzobispo y a los prelados que han abrillantado la fiesta.

\* \* \*

En representación de la Real familia presidieron todos los actos celebrados, los Infantes Don Fernando y Doña María Luisa.

Ha sido nuestro huésped el Nuncio de S. S. Monseñor Tedeschini, arzobispo de Lepanto, y también ha dado realce a las fiestas la presencia de los obispos de Villarreal (Portugal), Ilmo. Sr. Lima Vidal, de Pamplona, de Barbastro y Jaca.

El total de los peregrinos pasaba de dos mil, figurando ilustres personalidades.

Vino un tren especial de Madrid, y como dato demostrativo del espíritu de estos peregrinos madrileños, debemos dejar consignado que la locomotora iba adornada con un cartelón en el que se leía la jaculatoria «Bendita y alabada sea la hora en que María Santísima vino en carne mortal a Zaragoza».

Navarra, ha demostrado una vez más su acendrado cariño a la Virgen del Pilar, enviando otro tren especial y llegando grupos nutridísimos en los demás trenes.

También hemos de citar las representaciones de la Argentina, Mahón, Tetuán y La Coruña, y como final citaremos el caso del grupo de peregrinos de Villafranca de Ebro, que han querido demostrar su entusiasmo realizando el viaje a pie, para así, poder ofrecer algún sacrificio a la Virgen.

El recibimiento que se hizo a los peregrinos, fué como corresponde a los hidalgos sentimientos de los zaragozanos.

El dispensado al Nuncio y a los Infantes, fué verdaderamente magnífico, no faltando ni una sola de las autoridades locales, ni una representación de cuanto vale y significa en nuestra ciudad.

El día de la llegada fué para Zaragoza de un intenso ajeteo, multiplicándose nuestras autoridades y las comisiones para acudir a las distintas horas en que llegaban las personalidades más ilustres y los grupos más humildes de peregrinos; todos fueron recibidos con cariño y entusiasmo, no faltando las bandas de música para que la entrada en la ciudad alcanzara la máxima brillantez, y el público, el gran público que presencia en las calles los grandes acontecimientos, no faltó para recibir a los de fuera, tributando ovaciones al paso del Nuncio y de los Infantes y vitoreando a los peregrinos.

\* \* \*

En la gran explanada de entrada al Colegio del Salvador, se congregaron a las seis de la tarde los Caballeros del Pilar de Madrid y Zaragoza, para organizar la comitiva que, presidida por los Infantes y llevan-



do la preciosa imagen procesional de los «Caballeros» de Madrid, habían de trasladarse al templo del Pilar para realizar la presentación de la peregrinación.

Desde una tribuna levantada al efecto, dando frente a los sitiales ocupados por los Infantes y las autoridades, dirigió un saludo a los recién llegados el alcalde de Zaragoza señor Allué Salvador, el que estuvo felicísimo de palabra y de concepto, siendo interrumpido varias veces por los aplausos del público.

El P. Alfonso Torres, infatigable jesuita, director de los Caballeros del Pilar de Madrid, contestó al saludo del alcalde con unas palabras elocuentísimas y saturadas de entusiasmo y emoción al encontrarse en Zaragoza y presenciando aquel hermoso espectáculo.

Terminados los discursos se organizó la comitiva, en la que figuraba la carroza con la imagen de la Virgen traída ex profeso por los Caballeros del Pilar de Madrid, S. A. R. el Infante Don Fernando, representaciones de asociaciones Católicas, del Ejército, etc., nutrida representación de las Damas de Honor, presidida por la Infanta Doña María Luisa, acompañada de la Condesa de Sobrabiell y otras señoras de la Junta.

Su paso por las calles fué presenciado por un gentío enorme, que aplaudía entusiasmado al contemplar la magnífica escultura traída de Madrid, llevada en su carroza-automóvil, cubierta materialmente de flores traídas de Málaga y Valencia y de las arrojadas desde los balcones del trayecto.

Era poco menos que imposible penetrar en el Pilar a la llegada de la presidencia de la manifestación.

Gracias a la feliz idea de colocar altavoces por todo el templo y a las repetidas órdenes dadas para que la Santa Capilla quedase reservada para las autoridades y «Caballeros» de Madrid, pudieron éstos entrar en el templo.

Los Infantes fueron recibidos por el Nuncio de S. S., arzobispo señor Domenech, prelados y cabildo, y la imagen de la Virgen quedó colocada en el hueco de la puerta baja de la Ribera, transformada en preciosa capilla adornada con profusión de flores y una muy bien estudiada y artística iluminación eléctrica.

Mientras las autoridades y juntas y comisiones ocupaban sus asientos, el Nuncio impuso a la Infanta Doña María Luisa la medalla de la Corte de Honor, y acto seguido ocupó la sagrada cátedra el canónigo D. Santiago Guallart, que estaba encargado de hacer la presentación de los peregrinos.

Querer dar una referencia del vibrante y elocuente sermón del señor Guallart, es tarea superior a nuestras fuerzas: su mágica palabra tuvo a todo aquel enormísimo concurso de fieles en absoluto silencio, pendientes de sus labios durante todo el tiempo que duró su magnífica oración, pues los altavoces colocados en distintos puntos

del templo, como ya hemos dicho, permitían oír a perfección.

#### El Pontifical

Para dar idea de la cantidad de público que asistió al Pontifical, diremos que desde tres horas antes de empezar, ya comenzaron a tomar posiciones algunos devotos: para las comisiones y representaciones de las Cortes de Honor, se habían reservado bancos en cantidad suficiente, los que eran ocupados previa la presentación de la correspondiente tarjeta.

Los Infantes y su séquito, ocuparon los sitios preparados bajo trono, en el presbiterio; en la vía sacra tomaron asiento las autoridades, y nuestro prelado y demás obispos, lo hicieron en el coro.

Celebró la santa Misa, el Nuncio de S. S. asistido de capitulares; cantó la misa la capilla de la catedral, reforzada por la «schoia cantorum» del Seminario y predicó el obispo de Pamplona, electo de Vitoria D. Mateo Múgica.

El tema desarrollado por el sabio y virtuoso prelado, fué: «Lo que debemos a la Virgen Santísima y cómo España y Zaragoza van saldando esa deuda».

El sermón del obispo de Pamplona fué justamente elogiado, pues alcanzó los tonos precisos para destacar en medio de tanta solemnidad.

Terminada la misa, el Nuncio dió la bendición Papal.

Como en la noche anterior, a pesar de la enorme concurrencia de fieles, el orden fué perfecto y el silencio durante el sermón absoluto, gracias a la acertadísima instalación de los altavoces.

#### La junta magna de la Corte de Honor

Verdaderamente puede calificarse de magna la asamblea celebrada en el palacio arzobispal, por las Cortes de Honor, en la mañana del lunes.

El amplio salón de retratos era insuficiente para contener las representaciones llegadas de las distintas Cortes de Honor de toda España.

La sesión fué presidida por la Infanta Doña María Luisa, a quien acompañaba en el estrado el señor arzobispo de Zaragoza; los señores obispos de Pamplona y Jaca; la señora Condesa de Sobradiel, presidenta de la Corte de Honor; el director de la misma, don Vicente de la Fuente; el director de los Caballeros del Pilar de Madrid, Rvdo. P. Torres, S. J., y el presidente de los Caballeros de Nuestra Señora del Pilar de Zaragoza, señor Gómez Arroyo.

La Excm. Sra. D.<sup>a</sup> Juana Salas de Jiménez, secretaria de la Corte de Honor, dió lectura a una bien documentada memoria, que sentimos no poder transcribir aquí por falta de espacio. Resumió el acto muy elocuentemente el M. I. Sr. D. Vicente de la Fuente, director espiritual de la Corte de Honor. Y después de imponer la Infanta María Luisa en nombre de la Reina a la señora Salas de Jiménez la medalla que le ha sido concedida, por sus desvelos a favor de la Corte de Honor, como también a la tesorera Srta. Ascensión Gimeno (quien no pudo asistir por encontrarse enferma), puso digno broche final el señor arzobispo de Zaragoza, encomiando la labor de las señoras de la Corte de Honor.

En la tarde del domingo tuvo lugar en La Seo una Fiesta Eucarística, con asistencia de los Infantes y oficiando el obispo de Pamplona, que resultó lucidísima. A continuación se organizó la procesión pública, que resultó grandiosa sobre toda ponderación.

Fué presidida por el Infante, acompañado del Capitán General, Alcalde, Gobernador, Presidente de la Diputación, el de la Audiencia y demás autoridades.

El orden fué admirable, así como el respeto del público y las ovaciones y aplausos a la Virgen del Pilar, ante la que se postraban las gentes con reverencia, y a los Infantes, se sucedían incesantemente.

Desde los balcones arrojaban flores abundantes al paso de la Virgen.

Cuando terminó de entrar la procesión y con enorme concurrencia de fieles, ocupó el púlpito el P. Torres, para pronunciar la plática de despedida.

Desde la primera hasta la última palabra del sabio jesuita, no hubo un momento en que no se sintiese el auditorio contagiado de la honda emoción que el P. Torres impuso.

Lágrimas, las más dulces y abundantes, dijo que había derramado al oír a una señora en la Junta magna de la Corte de Honor, pero seguramente fueron muchísimas las que se derramaron en el Pilar oyéndole y viendo sus apuros para decir «adiós».

Sentimos, como nunca, no poder dar mayores proporciones a esta reseña, para ocuparnos debidamente de la magnífica oración del P. Torres, toda emoción, como salida de un corazón amantísimo de la Virgen del Pilar.

Terminado el sermón, se cantó un Te Deum y una Salve, oficiando el canónigo D. Santiago Guallar.

Puso fin al acto el Himno de Lambert, cantado por millares de voces.

#### En honor de los Infantes

Los Infantes fueron obsequiados con un banquete oficial de autoridades, celebrado en el Casino Principal, con una comida en el Ayuntamiento y un almuerzo por los Condes de Sobradiel.

En la Lonja, adornada con los tapices de nuestras catedrales y los de la parroquia de San Pablo, se celebró una recepción concurridísima.

Durante su estancia visitaron la benéfica institución zaragozana «La Caridad», el hospital Victoria Eugenia, de la Cruz Roja y el Museo Provincial.

Asistieron a la corrida de toros de Beneficencia, celebrada el domingo y a una función de gala en el Teatro Principal.

El Infante Don Fernando visitó las obras de la Academia General Militar.

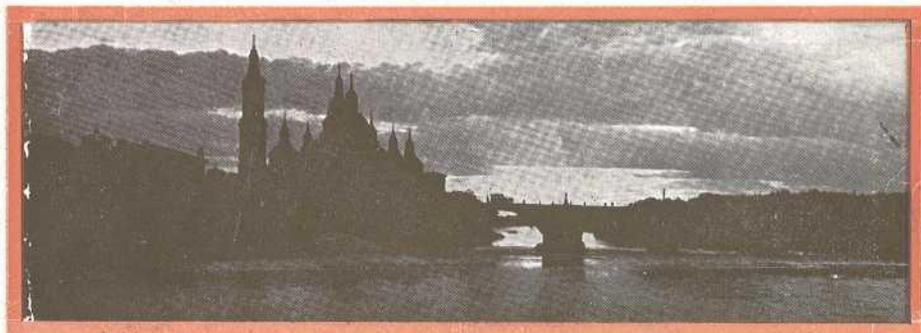
#### El regreso de los peregrinos

Fueron despedidos por autoridades y comisiones y numeroso público que ovacionó la partida de los trenes.

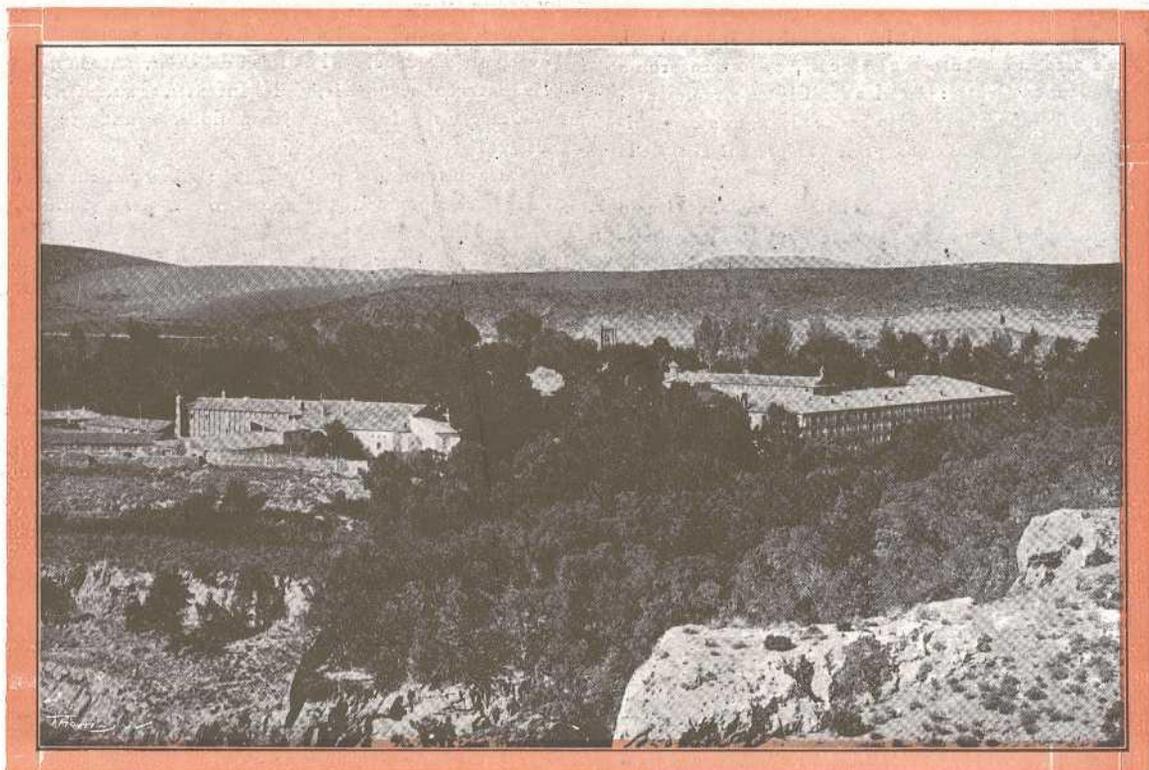
Los peregrinos marcharon encantados de las atenciones recibidas, y satisfechísimos de haber asistido a unos actos tan hermosos como los que fué testigo nuestra inmortal ciudad; todos rebosaban gratitud y satisfacción.

En resumen, han sido unas jornadas triunfales, de las que guardaremos todos grato recuerdo, y en las que Zaragoza ha demostrado una vez más su hidalguía legendaria.

S. I. P. A.



# EL ALDABON DE SAN BENITO



Vista general del Monasterio de Piedra

Es muy frecuente que venga a la memoria del visitante de un antiguo monasterio, la vida monacal de entonces, la paz y la tranquilidad que debía reinar en aquellos recintos cuando eran habitados.

El silencio profundo que impera en esas mansiones de recogimiento, sus muros sombríos, lo imponente de sus claustros desiertos, el eco misterioso que resuena en sus espaciosas arcadas, etc., etc., todo ello conduce a la imaginación a reproducir, a reconstruir esos monumentos destrozados casi todos, a pensar en las costumbres místicas de esas instituciones monacales, en la influencia que tenían en los pueblos comarcanos y hasta en la sociedad en general.

Mas no siempre reinaba la tranquilidad en esas mansiones. Unas veces era turbada, como sucedió en el célebre Monasterio de Piedra, por sucesos extraños como el que nos ocupa; otras, por los mismos monjes, como en el año 1705, cuando a pesar de su rígida disciplina unos se inclinaron por la dinastía austriaca y otros por la borbónica; otras, cuando la invasión francesa que les arrebató sus tesoros y sus mejores joyas; y por

último, en 1855, cuando la desamortización por el Estado de esta clase de bienes.

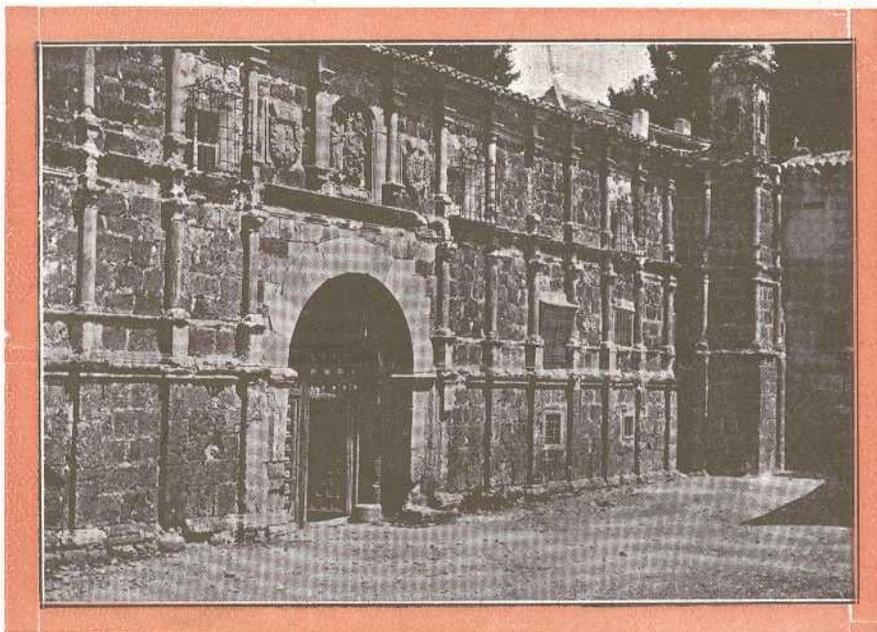
El fin que se propuso el Gobierno de entonces con esta medida, era plausible en principio, pero se equivocó por completo en las consecuencias y no consiguió lo que se proponía, por varios motivos que no son del caso exponer. En cambio, si fué la causa de que alguno de esos antiguos monasterios, verdadera joya del arte arquitectónico, como el de Santa María de Huerta, se encuentre hoy completamente abandonado y casi destruído.

En el de Piedra, aunque modificados en gran parte su edificación y ornato por el industrialismo, se conserva en pie mucha de su arquitectura, salvo en la

Iglesia, de molde bizantino, que hoy se halla también completamente destruída.

Parece que tanto el de Huerta como el de Piedra, tienen muchas probabilidades de ser recuperados por los hijos del Cister, de la religión de San Bernardo, a cuya Orden pertenecieron los monjes que los habitaron en su fundación.

Pero observo que me aparto del cuento. «El Aldabón de San Benito», es una de las muchas leyendas que



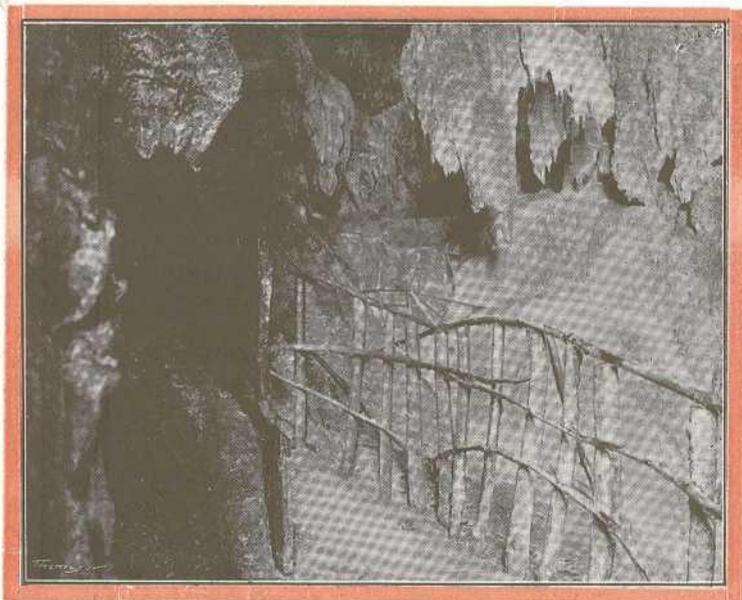
Puerta principal de Monasterio

originó la vida de los frailes del célebre Monasterio de Piedra y que, no por ser tales leyendas, dejan de inspirar interés, pues tienen siempre el encanto de la tradición popular.

Se trata de un suceso misterioso ocurrido al poco tiempo de la fundación de dicho monasterio, y que vino a perturbar —como antes digo— la paz de los monjes.

En ocasión de que uno de éstos cayó gravemente enfermo para no levantarse más, tres días antes de entrar en la agonía, había notado y también sus compañeros que lo atendían, tres golpes secos y consecutivos que se dieron fuertemente sobre la cabecera del lecho del hermano enfermo. No le dieron los monjes, entonces, importancia al suceso, pues si bien los golpes habían sido dados con cierto misterio, bien pudo producirlos inconscientemente cualquiera de los compañeros o fámulos que se encontrasen cerca de la celda del moribundo. Pero es el caso, que a los dos meses, y encontrándose otro hermano en el mismo estado de gravedad, se repitieron los mismos tres golpes, dados con la misma intensidad que los anteriores en la cabecera del lecho del enfermo y también tres días antes de entrar en la agonía. La cosa cambió ya de aspecto. Hubo quien de miedo salió precipitadamente de la celda en que estaba el enfermo y, como es natural, la alarma cundió enseguida por el convento; la servidumbre sobre todo, no se atrevió a entrar en mucho tiempo en la celda solitaria que dejara el monje fallecido.

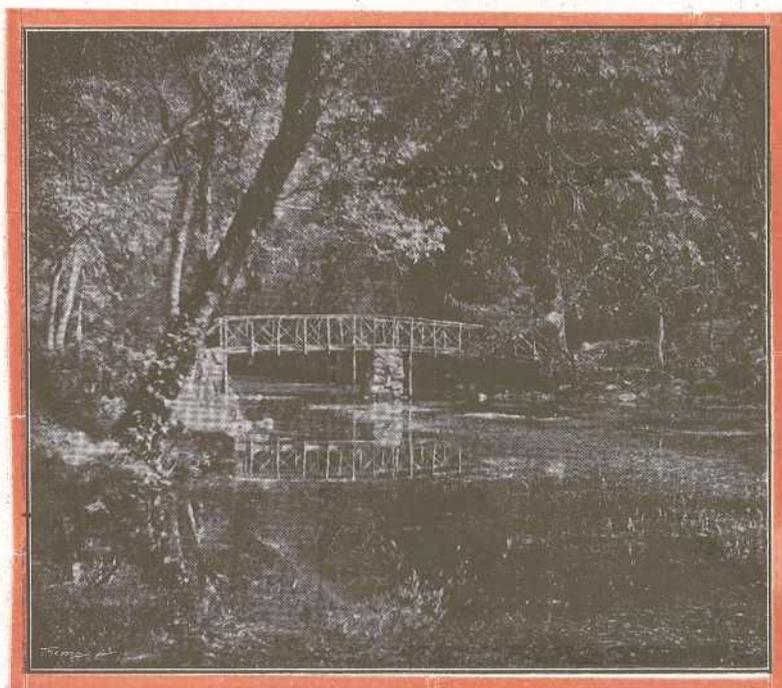
El Abad, al observar lo que sucedía, se impuso a todos, y restableció el orden perturbado; tratando



Entrada a la Gran Gruta de la Cola del Caballo



Torrente de los mirlos



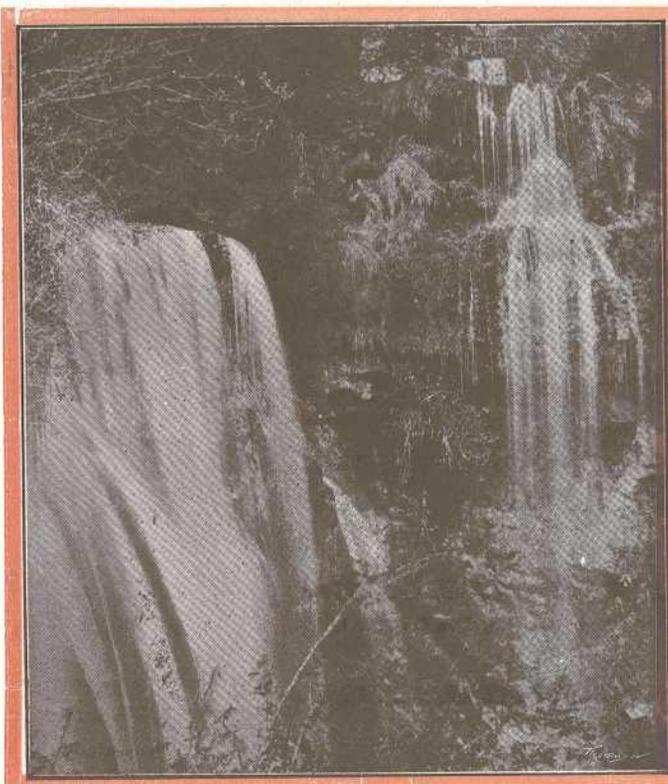
Detalle del Puente en el Gran Lago

de convencer y convenciendo a muchos, de que los golpes eran producidos por el mismo San Benito y que tenían por objeto anunciar la muerte del monje enfermo, cuando ésta era inevitable.

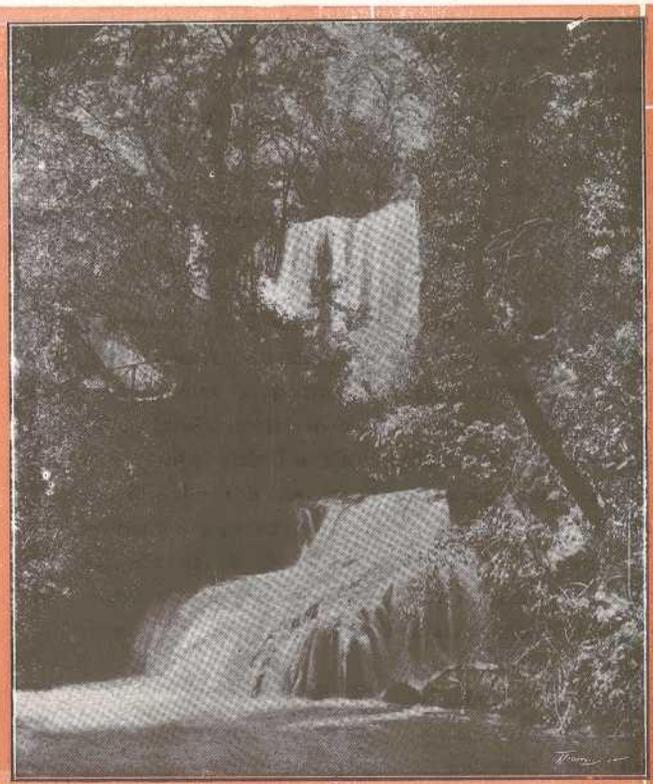
Pero no, convenció esa explicación a todos los moradores del convento, pues hubo algunos que atribuyeron los golpes a cierto espíritu maligno que se deleitaba dándolos, con objeto de infundir el miedo y perturbar la tranquilidad del monasterio.

La cosa no paró ahí, sino que se agravó poco después, cuando al caer un tercer fraile enfermo, en las mismas circunstancias que los anteriores y en ocasión en que los moradores del convento (incluso sacristanes, campanero, cocinero, etc.) se hallaban, por disposición del Abad, unos junto al enfermo y en su celda, y otros en el claustro, para rogar todos por el que se encontraba postrado y grave, se reprodujeron los golpes con más intensidad y más resonancia que nunca. El miedo y el pánico que se sucedieron fueron enormes, y el campanero que salió de estampía dando voces estentóreas por el claustro, loco de terror fué a refugiarse —claro está— en el campanario, e inconscientemente tocó las campanas a rebato, con lo cual dió más pábulo al suceso e hizo cundir la alarma hasta en los colonos de las tierras del convento que habitaban los caseríos próximos.

Con tales sucesos tan extraños, el fervor religioso de los monjes disminuyó algún tanto, por lo que dispuso el Abad, que en el pilar que existe frente a la escalera principal del Monasterio, se colocase un aldabón, con el cual se había de llamar, como en efecto así se hacía, a



Los Chorreaderos



El Baño de Diana

la comunidad cuando algún monje entraba en la agonía, para que todos reunidos junto al lecho del moribundo, pidiesen a Dios por el eterno descanso de su alma. Así siguió practicándose muchos años lo dispuesto; pero resultó que en otra ocasión, dió el aldabón por sí mismo los tres golpes precursores de la muerte de un monje, con el nuevo y consiguiente pánico de los otros habitantes del monasterio, y, desde entonces, se miró al fúnebre artefacto con temor y respeto ya supersticioso, hasta que lo hicieron desaparecer no se sabe cómo ni cuándo. Hoy solo existe la huella de dicho artefacto en el pilar en que estuvo colocado.

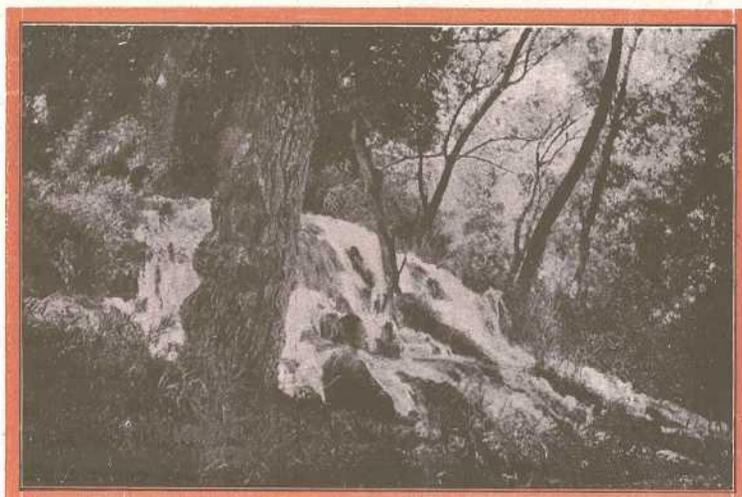
Esta es la leyenda del aldabón o aldaba de San Benito, sobre la cual se hallaba grabada la siguiente fúnebre inscripción:

«HIC CUM QUIS MORITUR AD ME CURRENDOR VENITUR  
ET ME CLANGENTE TURBANTUR CORDA REPENTE  
SIGNA FERÓ MORTIS ET SUM PRÆ NUNTIA LUCTUS  
JAM HIC CUR TENEOR VOS BENE SCIRE REOR»

Traducida, es como sigue:

En este lugar, al instante que alguien muere, recurrese a mí corriendo. Y lo mismo es sonar yo, que los ánimos se turban repentinamente. Llevo señales de muerte y soy mensajera del llanto. Ya pienso que vosotros sabéis perfectamente el por qué soy tenida aquí.

FRANCISCO ORTEGA



Los Fresnos

# RIVED Y CHÓLIZ

PRODUCTOS QUÍMICOS, FARMACÉUTICOS Y ESPECIALIDADES  
INSTRUMENTAL QUIRÚRGICO

FARMACIA  
PERFUMERIA  
ORTOPEDIA

ARTÍCULOS Y LABORATORIO FOTOGRÁFICOS

CASA CENTRAL: DON JAIME I, 21

SUCURSAL: COSO, NÚMERO 23

ZARAGOZA

## NUEVOS SOCIOS DEL SINDICATO

- N.º 1043 D. Félix Burriel, San Pablo, 87, Zaragoza.
- » 1044 D. Juan Carceller, Escuelas Pías, 63, Zaragoza.
  - » 1045 Manufacturas Textiles Balet Bendrel, Gerona, 4, Barcelona.
  - » 1046 Sres. Martí Llopart y Trenchs, Córcega, 282, Barcelona.
  - » 1047 D. Bonifacio García de Menéndez, Gallur.
  - » 1048 D. Casiano Bobadilla, Aduana de Canfranc.
  - » 1049 D. Esteban G. Abadías, Albareda, 47, Canfranc.
  - » 1050 D. Eduardo Araguás, Albareda, 74, Canfranc.
  - » 1051 D. Carlos Giménez, Coso, 84, Zaragoza.
  - » 1052 D. Antonio Enciso Palacio, S. Jorge, 9, Zaragoza.
  - » 1053 D. Emilio Burbano de Val, Independencia, 10, Zaragoza.
  - » 1054 D. Baldomero Lois, Agustín Durán, 10, Madrid.
  - » 1055 Excmo. Sr. D. Luis Bermejo, Rector de la Universidad Central, Madrid.
  - » 1056 D. Carmelo L. Guajardo, Marcial, 1, Calatayud.
  - » 1057 D. José Domínguez, Morata.
  - » 1058 D. Pascual Bravo, Gran Vía, 20, Madrid.
  - » 1059 D. Octavio Zapater, Jefe de Estadística, Plaza de San Pedro, Huesca.
  - » 1060 D. José Toledo Velasco, Plaza del Pilar, 29 y 30, Zaragoza.
- N.º 1061 D. B. Guasch, María Fernanda, 2, Sabadell.
- » 1062 D. Ignacio Font, Caspe, 46, Barcelona.
  - » 1063 D. Mariano G. Salas, Miguel Servet, 22, Zaragoza.
  - » 1064 D. Jacinto Muniesa, Blancas, 4, Zaragoza.
  - » 1065 D. Lamberto Felipe, Hurtado de Amézaga, 34, Bilbao.
  - » 1066 Patronato Obrero Católico de Alcañiz.
  - » 1067 Ayuntamiento de Alcañiz.
  - » 1068 D. José Guerrero, Sobrestante de Obras, Alcañiz.
  - » 1069 D. Manuel Gimeno, Abogado, Alcañiz.
  - » 1070 Casino de Alcañiz.
  - » 1071 D. Emilio Díaz Ferrer, Alcañiz.
  - » 1072 Sr. Director de «La Voz de Alcañiz».
  - » 1073 D. Gregorio Gimeno, Administrador de Tabacos, Alcañiz.
  - » 1074 D. Angel Ruiz, Alcalde de Alcañiz.
  - » 1075 D. Juan Falcó, Fabricante, Alcañiz.
  - » 1076 D. Miguel Soler, Ingeniero, Alcañiz.
  - » 1077 D. Emilio Ferrán, Alcañiz.
  - » 1078 Excmo. Sr. Conde de Sobradiel, Sagasta, 20, Zaragoza.
  - » 1079 Excmo. Sr. D. Inocencio Giménez, Sagasta, 6, Madrid.
  - » 1080 D. Juan Goch Anglés, Bailén, 25, Barcelona.

# LABOR DEL SINDICATO

Celebró sesión este «Sindicato de Iniciativa», tomando los acuerdos siguientes:

Habiendo dado cuenta la presidencia del aplazamiento necesario que ha sufrido el viaje que proyectan realizar los bearneses, el parecer unánime de los reunidos se pronunció señalando como fecha más apropiada para recibir con todos los honores a estos excursionistas, la de primeros de octubre próximo, cuando el Canfranc funcione ya con servicio regular y por ser la época más propicia por la benignidad del tiempo y la animación de la ciudad. Se acordó asimismo no dejar en suspenso los preparativos de organización, sino todo lo contrario, insistir para que la estancia de estos huéspedes en la ciudad sea satisfactoria en extremo.

Con motivo de la inauguración del Canfranc, que tendrá lugar en este próximo verano, el Sindicato mostró su parecer relativo a adherirse con todo cariño, para que la solemnidad revista la mayor grandeza y disponer la dedicación a tal acontecimiento de un número extraordinario de la revista ARAGÓN.

Respecto también a esta publicación y con motivo de los plácemes recibidos por la publicación del número de abril, dedicado a Goya, la Junta, después de oír la lectura de las felicitaciones de mayor valor, quiso que constase en acta la satisfacción más amplia por la aparición de dicho número, con el agradecimiento de la agrupación para todos los que colaboraron con su trabajo en la más completa y feliz terminación de su redacción.

Mereció especial consideración la publicación y tirada del Mapa de Aragón, que recogiendo los datos oficiales, dispersos de las tres jefaturas de Obras públicas de Huesca, Teruel y Zaragoza, ha hecho posible esta labor conjunta de valor considerable, porque aun hecha sin pretensiones, viene a llenar un vacío que de muchos años atrás impedía estudiar geográficamente de una sola ojeada la región aragonesa.

Va a ocuparse también el Sindicato de auxiliar a la Adoración Nocturna de Zaragoza en la organización de su importantísima peregrinación proyectada, con el cariño que acostumbradamente se presta a tales iniciativas.

Dada lectura a la carta del director de la oficina del Sindicato en París, por la cual la Junta ha sabido que la instalación del «Sindicato de Iniciativa de Aragón» en el pabellón español de la Feria de muestras de París, ha constituido la nota saliente, se acuerda por la Junta agradecer su colaboración al señor Gaya.

Prestó su colaboración el Sindicato a la Corte de Honor en la organización de la última peregrinación disponiendo lo relativo a hospedajes, procurando la distribución de los grupos de peregrinos que en gran número visitaron la Ciudad. Este servicio motivó que la Corte de Honor dirigiera al Sindicato el siguiente oficio:

«En Junta celebrada el 23 de mayo para cambiar impresiones sobre la peregrinación recientemente verificada, se acordó por unanimidad expresar al «Sindicato de Iniciativa» nuestra gratitud por su poderosa ayuda en la propaganda y organización de este memorable acontecimiento.

»Zaragoza, que ve en ese Sindicato y en las personas que tan excelentemente lo dirigen, una esperanza para la atracción de forasteros, les agradecerá seguramente este esfuerzo que significa la ayuda que nos han prestado. Y los que anteponeamos ante todo el mayor esplendor de la devoción a Nuestra Señora del Pilar, guardaremos también perdurable memoria de los favores que nos han hecho.

»Lo cual le comunicamos muy complacidas para los efectos oportunos y para su satisfacción.

»Dios guarde a V. muchos años.

»Zaragoza, 24 de mayo de 1928. — *La Presidenta*, CONDESA DE SOBRADIEL. — *La Secretaria*, JUANA SALAS DE JIMÉNEZ. — *El Director*, VICENTE DE LA FUENTE».

Para la colocación en la Feria de muestras de Burdeos se envió la correspondiente propaganda de cuya instalación se ha de ocupar el Sr. Gómez Gimeno, Secretario de la Cámara española de Comercio de aquella ciudad. Espera el Sindicato conseguir el mismo éxito logrado en la Feria de París, donde por noticias ciertas se sabe que el stand de Zaragoza destacaba en el pabellón español.

Prestó su concurso el Sindicato a la organización de los actos celebrados durante el Congreso municipalista, especialmente en cuanto a las excursiones para la visita de la Ciudad y del Monasterio de Piedra. Estas excursiones han tenido efecto por iniciativa del Excelentísimo Ayuntamiento.

Existen ejemplares del Mapa de Aragón en las oficinas del Sindicato, donde se reúnen los datos oficiales de las Jefaturas de Obras públicas de Huesca, Zaragoza y Teruel, que podrán ser adquiridos por los socios mediante la entrega del cupón adherido al recibo de este mes añadiendo una peseta. Para los no socios, el precio de venta es el de tres pesetas.

Se imprimen en la actualidad folletos de Zaragoza con texto en francés y va a comenzar la impresión de la nueva guía para 1929. Durante el verano serán varias las publicaciones que verán la luz para preparar la próxima campaña otoñal.

Una representación del Sindicato asistió al caluroso homenaje que tuvo lugar en el pueblo de Muniesa en honor del M. I. Sr. D. Santiago Guallar, Canónigo de la Metropolitana, para expresar la admiración de los vecinos de su pueblo natal por la fecunda labor de este gran orador sagrado. El Sindicato siente verdadero honor al manifestar su adhesión a aquel acto de justicia, ya que cuenta al Sr. Guallar entre sus socios predilectos.

También es motivo de satisfacción consignar aquí el hecho de haber sido impuesta la Medalla del trabajo a D. Agustín Ungría, aragonés que en su dilatada vida de actividad ha mostrado un ejemplo vivo de ciudadanía y patriotismo. D. Agustín Ungría dirige en la actualidad una agencia dedicada al trámite oficial de los expedientes de patentes y marcas.

## “ARAGÓN” COMPAÑÍA ANÓNIMA DE SEGUROS ZARAGOZA

Seguros contra incendios de edificios,  
industrias, comercios, mobiliarios,  
cosechas, y en general,  
sobre toda clase de bienes

OFICINAS: Plaza de la Constitución  
Apartado de Correos 215

# EL MONUMENTO A COSTA

El Ayuntamiento de Graus nos dirige la siguiente circular:

*Sr. Presidente del Sindicato de Iniciativa.*

La vida de los grandes hombres es como un libro abierto donde se señala la línea de conducta a las generaciones futuras.

Es por esto que todos los pueblos guardan cuidadosamente el culto a sus ejemplares elegidos y procuran immortalizar su memoria en piedras y metales permanentes, señalando a sus hijos aquel espejo donde mirar una historia ejemplar, patriótica, pura, humilde, laboriosa y honesta.

En los sitios más públicos se levantan monumentos que por miles de años recuerdan al transeunte distraído, que allí existió un varón cuya vida fué un apostolado de todas las virtudes, e invitan a imitarle.

Los gobiernos, las entidades de cultura, todos los hombres de buena voluntad y recto sentido, rivalizan en ayudar a realizar obras de esta naturaleza porque este es nuestro deber más sagrado.

El gobierno que actualmente rige los destinos de la patria y que es innegable ha resuelto problemas importantes con tino y certero instinto, nos ha de alentar en nuestra empresa de exaltación de la gran figura de Joaquín Costa.

Nosotros somos muy poca cosa; pero nos alienta la gran bandera que llevamos al puño. Con el espíritu de Costa, con el nombre de Costa, nos sentimos capaces de cualquier empresa. Las siembras actuales provocarán las cosechas futuras.

Nosotros levantaremos un monumento que será como un índice que señalará el camino del porvenir. A este fin, el Ayuntamiento de Graus, cuya limitación de recursos no le permite realizar por sí solo una obra de esta magnitud, ha nombrado una Comisión de honor y un Comité ejecutivo, el cual abrirá una suscripción y se encargará de recaudar fondos para esta obra.

El Ayuntamiento de Graus ha tomado todas las medidas para que los fondos que se reciban se les dé la debida inversión, cumpliendo así el fin para que son destinados, dando en su día cuenta de los gastos realizados.

Por todo lo cual suplica a usted interponga su valiosa cooperación y la de esa entidad de su digna presidencia, para que contribuya con la cantidad que le sea posible, para que la Villa de Graus tenga un monumento en memoria del Gran Aragonés que eligió a Graus como su patria predilecta.

Con tan grata ocasión, este Comité se complace en ofrecerle sus respetos.

Mayo, 1928. — *Por el Comité ejecutivo, el Alcalde Presidente, TOMÁS CASTILLÓN.*

\* \* \*

El requerimiento que nos hace el Ayuntamiento de Graus para erigir un monumento a Costa en aquella Villa, tiene toda nuestra simpatía, por lo que invitamos a nuestros adheridos a que aporten su concurso, a cuyo efecto queda abierta una suscripción en nuestras oficinas, encabezada por el Sindicato con 100 pesetas.

## JUEGOS FLORALES EN TARAZONA

**organizados por su Excmo. Ayuntamiento con motivo de adquirir la «Historia de Tarazona», que tendrán lugar en las próximas fiestas de San Agustín (27 al 31) de Agosto, siendo mantenedor el Ilmo. Sr. D. Miguel Allué Salvador, Alcalde de la Inmortal Ciudad de Zaragoza.**

### TEMAS

1.º Tema, premiado por S. M. el Rey Don Alfonso XIII (q. D. g.): «Historia del advenimiento a España de la Casa de Borbón. Parte activa que Tarazona tomó en tal advenimiento; sus consecuencias; lo que hizo por el Rey Don Felipe V; lo que éste hizo recíprocamente por Tarazona; concesiones y privilegios que a ésta concedió».

2.º Tema, premiado por el Excmo. Ayuntamiento de la Fidelísima y Vencedora Ciudad de Tarazona con 3.000 pesetas: «Historia de Tarazona en relación con la Universal y de España».

3.º Tema, premiado por el Excmo. Ayuntamiento de la Fidelísima y Vencedora Ciudad de Tarazona con 500 pesetas: «Breve compendio de la Historia de Tarazona en forma asequible a la inteligencia de los niños para que sirva de texto en las Escuelas».

4.º Tema, premiado con la Flor Natural por el pueblo de Tarazona: «Poesía con libertad de metro, sobre el triple asunto Amor, Fe y Patria».

5.º Tema, premiado por el Ilmo. y Rvdmo. Sr. Obispo de la Diócesis de Tarazona: «Historia documentada de la fundación de la Sede Episcopal de Tarazona; sus vicisitudes hasta nuestros días, y Prelados que la immortalizaron por hechos gloriosos en sus aspectos de virtud, santidad y ciencia».

6.º Tema, premiado por el Excmo. Capitán General de la 5.ª Región: «Consideraciones militares sobre la situación estratégica de Tarazona».

7.º Tema, premiado por el Excmo. Sr. Gobernador de la Provincia: «Cuento en prosa, o novela corta, que tenga por asunto alguna tradición o costumbre aragonesas».

8.º Tema, premiado por la Excmo. Diputación Provincial de Zaragoza: «Moncayo; estudio científico en su aspecto panorámico, geológico, hidrológico; su fauna y flora. Sus condiciones como estación sanitaria y de Turismo. Su industrialización e influencia material que podría reportar para Aragón y Tarazona».

9.º Tema, premiado por el Excmo. Ayuntamiento de

la Inmortal Ciudad de Zaragoza: «El alma aragonesa reflejada en el culto a la Virgen del Pilar y en el amor a la Jota».

10. Tema, premiado por el Ilmo. Sr. Rector de la Universidad y Presidente del Ateneo de Zaragoza: «Moncayo, como Universidad de verano».

11. Tema, premiado por el Excmo. Cabildo Catedral de Tarazona: «Estudio arqueológico e histórico de la Catedral Turiasonense».

12. Tema, premiado por el Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón: «Aragón artístico y pintoresco. Descripción del mejor viaje circular para conocer sus bellezas».

13. Tema, premiado por la Asociación de Labradores de Zaragoza con 300 pesetas: «Estudio y perfeccionamiento de los cultivos actuales y de las posibilidades de adaptación de otros nuevos a las condiciones del clima y suelo de Tarazona. Conveniencia de su utilización mediante el fomento de la ganadería y establecimiento de industrias agrícolas».

14. Tema, premiado por el Sindicato Central de Aragón de A. A. C.: «Creación de tipos de semillas, las más adaptables en cada cultivo a las condiciones geológicas y climatológicas del país».

15. Tema, premiado por *El Noticiero*, diario de Zaragoza: «Seis coplas aragonesas».

16. Tema, premiado por el Sr. Alcalde de Tarazona, J. Federico de Bertodano y Roncalí: «Leyendas y consejos de Tarazona, y estudio de todas ellas en su aspecto psicológico, como caracterización del recio temple y contextura espiritual de sus hijos».

*Notas.*—Los trabajos se dirigirán al Sr. Alcalde de la ciudad de Tarazona, hasta el día 31 de Julio próximo a las doce horas, en pliego cerrado, en el que se incluirá la plica que contenga el Lema suscrito por el autor, la cual no será abierta hasta después que el Jurado califique los trabajos, que deberán presentarse escritos a máquina o en letra perfectamente legible.

*La Comisión organizadora, BIENVENIDO NARRO, JOSÉ CHUECA, CONSTANCIO NÚÑEZ.*



# Los de Aragón

han confirmado su tradicional sentido práctico, adoptando unánimemente los calcetines



*Hilo clásico*  
Pis 2<sup>50</sup> par

*Estambre*  
Pis 3<sup>20</sup> par  
*Loveidad*  
Pis 3<sup>50</sup> par

*Seda pura*  
Pis 5<sup>00</sup> par

más hombre también con bigote y perilla, que al uso de los estudiantes se había puesto, en el solitario de la expedición, de la cola de un gatazo negro. Aun la ropa era otra, que por causa del calor se hizo un vestido más ligero y también mucho más atroso. Dudo la misma Morfina que también retratado en el corazón y tan presente en su memoria. Por consiguiente, en fin uno de otro, D. Severo y el huésped, se convino que los dos que habían venido allí cenarían en casa del primero, y los otros en la del segundo, y dormirían todos en donde durmieron la vez pasada.

¡Qué satisfacción para Morfina que gloria para Pedro Saputo! Hallábase entonces en casa un hermano de ella mayor de edad, y se alegró mucho de ver a los estudiantes de quien tanto había oído y estaba ausente cuando pasaron a principio del estío. Inmediatamente habló de baile; mas Pedro Saputo, acordándose de los soldados, le dijo que por cierta causa que por entonces era secreta, aunque fuera de casa, no podría haber baile sino tan solamente velada de música. Y al pueblo se le hizo entender que no se abriría la puerta, admitiéndose únicamente las personas convidadas o que pareciese. Presentáronse entre ellas, uno después de otro los dos caballeros soldados de la rifa. Y cual fue su sorpresa cuando vieron a Morfina muy amable y participativa con el licenciado legislador de su duelo! Y al ver a D. Severo trató con familiaridad y confianza a Pedro Saputo, que estaba determinada la competencia con retirarse los dos de donde tan buen lugar ocupaban otros seguramente más dignos: sobre que debían irse al pasar del cenador al estrado, y llegados a la puerta, hizo Pedro Saputo a D. Severo una señal; y quedándose allí con sus compañeros que ya habían venido, los fue arrojando uno por uno como barones o muñecos más de la mitad de la sala. Acción que vieron ya los oficiales y los demás convidados, y todos que-

## CAPITULO XIII

PEDRO SAPUTO SE SEPARA DE LOS ESTUDIANTES PASANDO ANTES POR LA ALDEA DE LAS NOVICIAS

Difícil era verlas y mantener el incógnito: pero la compañía que llevaba le ponía freno, y determinó pasar el lugar para saber si habían salido del convento, y volver a verlas solo y despacio. Lo que es conocerle ellas era imposible, porque además de estar más delgado y muy tostado del sol, más alto y al todo diferente para ellas, traía los bigotes y un traje más distinguido, y se había cortado el pelo entera y legítimamente a lo escolástico.

A las diez de la mañana del segundo día llegaron al lugar; y mientras almorzaban y comían en la primera casa que encontraron abierta, a donde se hicieron preparar el almuerzo (pagándolo), se presenta un hombre bien portado a suplicarles viniesen a su casa. Levantados los manteles fueron con él y se encontró con que era el padre de Juanita, y a ella que por su madre y con una cuñada los recibía. Aun casi no habían acabado de saludar, ya estaba allí Paulina con otra muchacha vecina y los padres que las acompañaban. Al momento se trató de baile y le dejaron aplazado para más tarde. Repartiéronse en cinco casas, y él prefirió la de Paulina por no ser tan sospechosa como Juanita. Pero, ¡oh, lo que padeció! lo que hubo de esforzar para contenerse! para no decir: yo soy, tiernísima Paulina! Pasó empero el día, pasó el baile, pasó la velada, y pasó en fin, la noche, y fué hombre de valor; no se dió por conocido. Hazaña mayor que las de quemar las naves Cortés; que las de pasar Julio César el Rubicón, Aníbal el Pirineo y los Alpes; Alejandro, el Estrecho y después los montes de Cilicia. Con todo, al irse entregó a Paulina un billete cerrado para Juanita en el sobre (a fin de que no lo abriese tan pronto), en que les decía ha-

hermosa. Muy bien os ha de ir allí. ¿Un escudo de oro cayó del balcón? Otros seguirán a aquél, yo lo fio, porque es D. Severo muy nobilísimo. Pues despachemos, dijo el del pito, y vamos: No, señores, no, replicó el huésped, no hay para qué saltar por encima de los platos, agora va a cenar y mandar prevenir el agasajo; bien que en su casa siempre está prevenido. Mas ellos así en la cena como después en casa del caballero, anduvieron muy templados, porque la tercera ley de sus ordenanzas era que se había de guardar sobriedad para no deshonor el hábito o caer en mengua.

Cada día era la función en otra casa, y también los estudiantes variaban las invenciones pasando a las finas en ordenarlas, sin descuidarse de visitar a las personas que más los honraban y se lo merecían, como D. Severo y alguna otra. La noche de la segunda función en casa de éste, se presentó Pedro Saputo disfrazado de mujer y engañó a todos, logrando un buen rato a su intento, que fué el de hablar más particularmente a Morfina y obligarla a confesar su amor ganándole el corazón y venciendo su reserva. ¿Como resistiría la infeliz por advertida, por reportada, por serena, orgullosa y circunspecta que fuese? No era posible: Y si el logrado su objeto batió el distraído, riendo todos mucho del engaño y celebrando la denosura de la forastera: después continuó ya la función como todas las noches. El último día con el buen parecer de D. Severo, por otra ronda por las calles, y recogieron tanto dinero que casi les pareció mucho; cosa imposible a estudiantes. Debajo del balcón de D. Severo, pararon y cantaron un rato. Por la noche fueron de tertulia a su casa y D. Severo les dió seis escudos de oro, suplicándoles que si no se apartaban mucho en otra dirección, volvieran por allí al retirarse a sus estudios, y se lo prometieron.

Por la mañana salieron del pueblo, pasando de propósito, aunque rodaban, por la calle de Morfina, a Saputo que iba prevenido, cantó con sus compañeros y muy bien acompañado de la música, unas letras que llevaba pensadas, de las cuales la primera concluía: Pues me dejó el corazón

¿Me llevaré un pensamiento?  
Morfina con mucho estímulo hizo señal que sí: y cantaron la segunda, que tenía por final:  
Pues te entregué, corazón,  
¿En donde te guardarán?

## CAPITULO XI

DONDE SE PROSIGUE LO COMENZADO

A más andar llegó la hora, y antes de salir se asearon los estudiantes lo mejor que pudieron. Pedro Saputo quitó la funda a la gorra, se puso un cuello nuevo muy rizado y quedó hecho un caballero, y por lo joven y hermoso, un Amor vestido, un Adonis en traje español y de corte, y acompañados del huésped, de un cuñado, una hija de diez años y una sobrina de quince, con algunos vecinos que se tomaron la libertad de subir mientras cenaban, se encaminaron a la casa llevando detrás, porque había acudido a la calle gran tumulto, más gente que fué nunca al sermón de la bofetada. Llegaron, saludaron muy cortésmente a aquellas señoras y a otras que ellas habían convidado; y D. Severo al verlos tan cortosanos, tan atentos y bien hablados, se alegró mucho y dijo en voz baja a su esposa e hija: ¿véis, gloria mía, qué porte y qué bien criados? no diréis sino que son hijos de grandes caballeros; y algunos de ellos lo serán, porque mientras siguen los estudios hay muchos que gustan de las aventuras y libertad de esta

mesas. Que me place, dijo el caballero: y a ti, Marquita? preguntó a su esposa. Respondió ella lo mismo. Y pues-  
tas las mesas y saliendo a ellas los oradores, principian a soltar chorros de disparates, que cada minuto tenían  
causa mil novedades en las risas que en las tres salas  
ya al otro, no parando de reír y apretarse las hijas y  
arrimarse y pegarse a las paredes. El mismo D. Severo  
perdió su suavidad, y hubo de volver en sí, y taparse  
los oídos para decirles: basta, señores, basta que nos  
mortimos todos. Pero ellos embriagados de elocuencia,  
ni paraban ni podían aunque quisieran. Hasta que  
tomados los instrumentos, los otros hicieron sonar la  
música, y ésta por fin cortó el canto. Cesan ellos y cesan  
también la música, y saludando los dos a las señoras y  
caballeros con una gran cortesía, estalló un aplauso de  
manos tan estrépitoso y largo, que se comunicó a las  
antesalas y parecían que iban a hundirse.  
Quisieron poner a bailar segunda vez, y no fue  
posible. Bien se esforzaban los músicos de su parte, pero  
nadie podía sino reír y volver a los disparates de los  
sermones. Pontábase en actitud de bailar, y soltaban la  
carcajada y se retiraban cayéndose en las sillas y  
haciendo pasmos y exclamaciones. Entre tanto cortaba  
la noche, y mirando D. Severo la hora, vio que eran las  
once y media, y dijo: señores, esta media hora que falta  
hasta las doce, porque de media noche no gusto que  
pasen las fiestas de mi casa, todos la necesitamos para  
templarnos y disponernos al sueño. Señores licencia-  
dos, tengo barruntos de que vuestras mercedes van a  
pasar en este pueblo ocho días por lo menos: yo por  
mi parte, espero que el miércoles por la noche serán  
servidos de volver a esta su casa. Mañana, dijo un jo-  
ven caballero, me ha mandado mi señor padre rogase a  
vuestras mercedes se dignasen venir a la mía. Y a vuestra  
casa, respondió D. Severo, también irán mis señoras  
y esposa e hija. Díole las gracias el caballero, y cesando  
los cumplimientos se ofrecieron los estudiantes a las

vida en las vacaciones, y cuando se restituyen al curso,  
reparten los provechos en los compañeros pobres. Con  
esto la madre y la hija los trataban con miramiento, y  
al propio tiempo les mostraban afabilidad y confianza.  
La gente del pueblo que los había seguido, fué también  
admitida en dos grandes salas que estaban una a cada  
lado de la del sarao, y dijo el caballero: en ésta ruego  
que nadie entre sin mi licencia, en esotras acomódense  
los que puedan con orden y buen modo. Ahora, señores,  
cuando gustáredes, dijo a los estudiantes, podréis dar  
principio a la música.

Diéronlo al punto: y primero tocaron un rato para  
hacer muestra de su habilidad, y luego preguntaron a  
D. Severo si se había tratado que bailasen. Respondió  
que sí, y les suplicó abriesen dos de ellos el baile, pues  
así también lo deseaban aquellos jóvenes caballeros.  
Entonces dejan los instrumentos el de la pandera y el  
pito, y sacan a bailar el primero a la hija de casa, y el  
segundo a otra doncella que con Morfina se hablaba de  
prima, tomando entretanto Pedro Saputo la pandera.  
La destreza y gracia que los estudiantes ostentaron en  
el baile gustó mucho a todos, y no menos su decencia,  
que siempre y en todo es muy importante. Ya no eran  
aquellos estudiantes andrajosos de bayetas, y mirando  
y hablando a lo tuno en puridad como en la calle; eran  
unos verdaderos caballeros bien nacidos y finamente  
educados, de lo cual se alegraba el dueño del convite y  
no cesaba de ponderarlo su esposa y otras señoras  
principales que había. Retiráronse y tomaron los instru-  
mentos; dejando la parte de baile a los jóvenes que  
vinieran convidados.

Bailado que hubieron todas y todos, salió el agasajo,  
el cual correspondió a la magnificencia que en todo se  
usaba en la casa. Y así que tomaron lo que pareció y  
supo mejor a cada uno, fué el del pito al dueño y le  
dijo: ahora, D. Severo, si parece a vuestra merced, mi  
compañero Paquito e yo predicaremos un sermón a la  
plebe de las antesalas, ambos a un tiempo, y cada uno  
a su sala desde la puerta subidos por púlpitos en sendas

extremos de admiración, y dijo con calor: Pues señor,  
hizo el varón mudo de asombro. El hermano de Morfina, hizo  
preguntar a su esposa, y al que por solo esta vez lo  
osare firmar, le dire que miente. Retiróse todos muchos;  
D. Severo se complacía, Morfina se regalaba, y su ma-  
do exclamaba: Jesús, Jesús, ese mozo será de acero  
templado. Entonces Pedro Saputo volvió a la puerta  
con sus compañeros, y arrojados en pie a las sillas  
caballeros y señoras alrededor de la sala, volvió a  
arrojarles del mismo modo, pero mucho más trecho y  
como el tuno que fué el último se bomease con mucha  
gracia y extravagancia, hubo un muy alto palmito.  
Ahora ya lo creo, dijo D. Vicente; pero sin duda estos  
señores licenciados tienen las alas secretas: cogéme a  
ver a mi D. Paquito, que no se volar si no tendido en el  
suelo. Cogíole, y al librarle para el empuje, viéndose  
llevar como un copo, dijo: basta, basta! me doy por  
satisfecho. Y volviéndosele a mirar, le tocó y palpó los  
braños por si era de la materia que dijo su madre.  
Pasado este sabrosísimo rato, se ordenó la reunión  
convenientemente y hecho silencio, tomó Pedro Saputo  
el violín descansando antes un poco para calmar la  
agitación del esfuerzo que había hecho, y prevenida  
Morfina desde antes de cenar, que en su obsequio y por  
ella y solo por ella tocaría aquel día el violín por pri-  
mera vez en toda la expedición, y que todo lo que  
tocaría se dirigiría a su amor, o más bien, que sería la  
historia de sus amores, distinguiendo las partes prin-  
cipes, como la vista la primera vez, su plática la noche  
que se entendieron, la despedida, el sentimiento en que  
ella quedó y el se fue, y la alegría de la nueva vista.  
Oh como entendió ella el lenguaje de aquella música  
tan expresiva! Sin pensar y trasportada lloro de pena  
al oír la despedida, y volvió al mismo sentimiento  
cuando expresó el dolor con que le vio transponer y se  
retiró ella a su cuarto. Los demás de la sala sentían  
también, y algún rato parecía reunión de muertos del  
silencio y arrobamiento con que escuchaban; tomó des-  
pués la vihuela y tocó asimismo algunas sonatas que el

se había inventado. Mas luego y dando lugar a que se  
desahogase el aplauso y admiración que excitó su no  
vista habilidad, tomaron los instrumentos sus compa-  
ñeros, él les abandonó la orquesta, se puso en rueda y  
se pasó la velada.

Querían los estudiantes despedirse aquella misma  
noche: mas no admitió D. Severo la despedida, y mu-  
cho menos D. Vicente, y se dieron las buenas noches  
hasta mañana.

Aun no pensaban ellos en salir de casa, aun casi en  
levantarse por la mañana, ya estaba allí D. Vicente, y  
les rogó y suplicó tan ahincadamente que no se fuesen  
aquel día, que hubieron de condescender. Ni les pesó a  
ninguno de ellos, y menos a Pedro Saputo, como se  
supone. Con este motivo se desayunaron ligeramente,  
porque el huésped no quiso ceder el obsequio de la  
comida. Y para la noche dispusieron un baile en casa  
de D. Severo por dar gusto a D. Vicente que lo quiso  
para obsequiar a una joven a quien servía.

Quien ganó en todo esto fué Pedro Saputo, pues tuvo  
ocasión de hablar a Morfina y acabar de ganársela si  
algo faltaba; cenó a su lado, bailó con ella y nada le  
quedó que desear para su satisfacción. Y más que le  
dijo una criada que había oído decir a su señor hab-  
lando con su señora: si ese mozo fuese bien nacido  
como parece, aunque tenga poco, le habíamos de dar  
la hija: porque ¿has reparado que ella le mira con buenos  
ojos? Bajo y recatado habló esto D. Severo, no  
creyó que nadie le pudiese oír; pero le oyó el demonio  
de la criada, a quien las albricias valieron dos escudos  
de plata. ¡Con buenos ojos decía! algo más era; sí, algo  
más, patriota D. Severo.

Por fin se despidieron ya en el mismo baile, y madu-  
gando la mañana siguiente, se fueron de aquel pueblo  
en donde a cada uno les parecía que estaba entre los  
suyos o en una isla encantada.

# AGENCIA GENERAL DE VIAJES Y TURISMO

PLAZA DE SAS, 5  
ZARAGOZA



Toda clase de servicios Ferroviarios, Navegación,  
Aviación

Sub-Agencia de la Compañía Internacional

## WAGONS - LITS

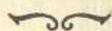
Oficina de información y despacho de pasajes de las Compañías

### NAVIGAZIONE GENERALE ITALIANA

Y

### HOLLAND AMERICA LINE

Agente Oficial autorizado, D. Francisco Llamas Larruga



Despacho de Camas en los Wagons-Lits \* Reserva de plazas en los  
coches Pullman \* Billetes de ferrocarril valederos 60 días \* Billetes  
internacionales valederos 45 días

#### VIAJES A FORFAIT

EXCURSIONES \* TURISMO \* PEREGRINACIONES

DESPACHO RÁPIDO DE BILLETES KILOMÉTRICOS

Teléfono 3762

# LA ARAGONESA

AGENCIA DE TRANSPORTES

CAPITONÉS Y CONDUCTORAS  
PARA MUEBLES

CORRESPONSALES EN ESPAÑA  
Y EN EL EXTRANJERO

Vda. de Agustín Aguado

MANIFESTACIÓN, 71 y 73

TELÉFONOS 36-65 y 17-97

ZARAGOZA

Lanas Especiales  
para Colchones

LAS MEJORES  
Y MÁS BARATAS  
LAS ENCONTRARÁ  
USTED EN  
MAYOR, 8 y 10

TELÉFONO 3599

ZARAGOZA

Archivo Fotográfico  
Aragonés

Juan Mora Insa  
San Miguel, 32

Ampliaciones y Reproducciones  
Diapositivas de proyección  
Trabajos fotográficos  
para profesionales

Todo absolutamente cuanto usted  
necesite en TEJIDOS, lo encon-  
trará ESPLÉNDIDAMENTE  
// SURTIDO en los //

Grandes Almacenes  
de Tejidos  
La Palma

D. Alfonso I, 36 - Zaragoza

Altas Novedades en SEDAS y  
LANAS // Las mejores colec-  
ciones de dibujos y colorido en  
GEORGETTES, CRESPONES  
/// y VOILES ///

## GRAN HOTEL IMPERIAL

5 de Marzo, 1 (esquina a la Plaza de Saladero)

TELEFONO 16-16

ZARAGOZA

Pensión desde 9 pesetas - Todas las habitaciones son exteriores - Restaurant a la carta y por cubiertos, desde 4'50 pesetas.

Hay cuartos de baño.

Director propietario: JOSÉ ROYO

## ANTIGUA PLATERIA Y JOYERIA

COMPRA Y VENTA DE ALHAJAS  
Y OBJETOS DE OCASIÓN - INFINIDAD DE OBJETOS PARA REGALOS A PRECIOS SUMAMENTE ECONÓMICOS

## IGNACIO BALAGUER

COSO, 50 - Teléfono 9-84

ZARAGOZA

## FRANCISCO VERA

GRANDES FÁBRICAS DE TEJIDOS

CORDELERÍA Y ALPARPATAS

Especialidad en suministros de envases y cuerdas para fábricas de azúcar, superfosfatos y de harinas

Despacho: Ant.º Pérez, 6-Teléf. 8-9-4

Fábricas: Monreal, 5 - Telé. 1-0-5-4

Apartado de CORREOS, número 128

## ZARAGOZA

## ANTIGUA PLATERIA Y JOYERIA

COMPRA Y VENTA DE ALHAJAS  
Y OBJETOS DE OCASIÓN - INFINIDAD DE OBJETOS PARA REGALOS A PRECIOS SUMAMENTE ECONÓMICOS

## IGNACIO BALAGUER

COSO, 50 - Teléfono 9-84

ZARAGOZA

## Chocolates ORÚS

FÁBRICA MONTADA PARA PRODUCIR

10.000 KILOS DIARIOS

Elegancia en su presentación.

Limpieza muy exquisita.

Reconocidos como los mejores del mundo por su pureza y fina elaboración.

Visítese la Fábrica: es la mejor recomendación

La Casa de más producción y venta de Aragón

Fundador: JOAQUÍN ORÚS

## Básculas - Balanzas

para el Comercio, Ferrocarriles, Farmacia,  
Carretillas, Prensas de copiar,  
Mesas y Veladores

LA VASCO ARAGONESA

Aurrecoechea, 20

BILBAO

## Insignias - Distintivos

para toda clase de Sociedades políticas, culturales, deportivas, etc. Plaquitas para coches. Medallas para concursos. Pídase catálogo gratis.

LA VASCO ARAGONESA

Aurrecoechea, 28

BILBAO

## POSADA DE LAS ALMAS

ADMINISTRADA POR EL MISMO PROPIETARIO

## JOAQUIN CERESUELA

San Pablo, 23 Teléfono 10-30

ZARAGOZA

COMPRA-VENTA DE VINOS  
AL POR MAYOR Y MENOR

## FONDA LA CONFIANZA PRUDENCIO SANZ

ESPLÉNDIDAS HABITACIONES  
CON EXQUISITA LIMPIEZA  
COCINA ACREDITADA  
COMEDOR CON  
MESAS INDIVIDUALES

PENSIÓN COMPLETA DESDE 8 PESETAS

San Blas, 6 - ZARAGOZA

## PLATERÍA BISUTERÍA

Especialidad en Medallas  
y Rosarios. Artículos con  
RECUERDOS DEL PILAR

PÍO HERNANDO ACEÑA

Don Alfonso I, 27 - ZARAGOZA

# VIAJES MARSANS

EXPEDICIÓN RÁPIDA DE  
BILLETES DE FERROCARRIL  
Y PASAJES MARÍTIMOS

BILLETES DIRECTOS Y DE IDA  
Y VUELTA INDIVIDUALES  
Y COLECTIVOS

BILLETES KILOMÉTRICOS  
ESPAÑOLES

BILLETES CIRCULARES INTER-  
NACIONALES con itinerario  
preestablecido o señalado a  
gusto del viajero

PASAJES AÉREOS

VIAJES MARSANS



«...YO HE LLEGADO SOLO DE PARIS  
gracias a las muchas comodidades que  
proporciona VIAJES MARSANS...»

EXCURSIONES COLECTIVAS  
acompañadas y organización  
de viajes por grupos, con o  
sin guía

Organización de trenes espe-  
ciales para todos los países

VIAJES A FORFAIT  
individuales y colectivos

PEREGRINACIONES

SEGUROS DE EQUIPAJES

VIAJES EN AUTOMÓVILES

VIAJES MARSANS

Nos encargamos de estudiar gratuitamente todo proyecto de  
viaje que se nos indique, formulando el presupuesto respectivo

AGENCIAS

BARCELONA: Rambla Canaletas, 2 y 4  
MADRID: Carrera San Jerónimo, 43  
SEVILLA: Calle Tetuán, 16  
VIGO: Calle Urzáliz, 2

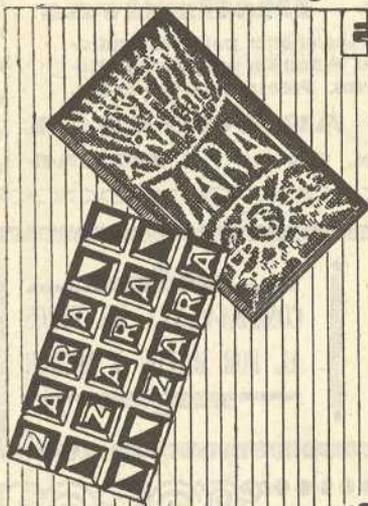
DELEGACIONES

PALMA MALLORCA: Conquistador, 44  
VALENCIA: Pintor Sorolla, 16  
ZARAGOZA: Plaza de San, 5

EL REGALIZ DE EXCELENTE CALIDAD

# ZAZARA

DE VENTA EN TODAS LAS BUENAS CASAS  
FARMACIAS CONFITERIAS  
DROGUERIAS ETC.



A 15 CTS  
LAS DELICIOSAS  
TABLILLAS  
DE  
ARAGON

LAS MEJORES  
BARRITAS DEL MUNDO



A 75 CTS  
LAS EXQUISITAS  
PERLAS  
DE  
ARAGON

DESDE 5 CTS  
HASTA  
DOS POR PTA LA BARRITA

Almacenistas y detallistas  
pedir informes a

TUR, SUCESORES S.A.

Fábrica de Regaliz  
Extracto de regaliz y raíz de regaliz.  
Barritas extracto de regaliz.  
Extracto de regaliz en bloques de 120 kilos.  
Extracto de regaliz en panes de 5 kilos.  
Raíz de regaliz pulverizada,  
Perlas y Tablillas  
de Aragón.

ZARAGOZA  
APARTADO 247

# GARAGE MODERNO

Capacidad, 100 coches

Cabinas individuales

## GRAN TALLER DE REPARACIONES

Agentes para Aragón de los automóviles  
HUDSON ESSEX RUGBY

AGENCIA de los acreditados acumuladores

**EXIDE**

carga, reparación y venta

Gasolina americana **AUTORINA**

Accesorios y

**AUTOMÓVILES DE ALQUILER**

Mercedes, 11 y 13  
(Junio P. Pamplona)

TELÉFONO 14-35  
ZARAGOZA

# Banco Zaragozano

FUNDADO EN 1910

BANCA  
BOLSA  
CAMBIO  
INFORMACIÓN

## INTERESES QUE ABONA

EN CUENTA CORRIENTE A LA VISTA. 2'50 % ANUAL

## IMPOSICIONES

A UN MES..... 3'00 % ANUAL  
A TRES MESES..... 3'50 % »  
A SEIS MESES..... 4'00 % »  
A UN AÑO..... 4'50 % »

## CAJA DE AHORROS

4 % anual

## CAJAS FUERTES DE ALQUILER

DESDE 25 PESETAS AL AÑO

DOMICILIO SOCIAL:

COSO, 47 Y 49 Y DON JAIME I, NÚM. 1  
(Edificios propiedad del Banco)

# BODEGAS Franco-Españolas

S. A.

2.000.000 de Pesetas

LOGROÑO

LOS MEJORES VINOS DE MESA  
RECONOCIDOS POR LOS INTELIGENTES

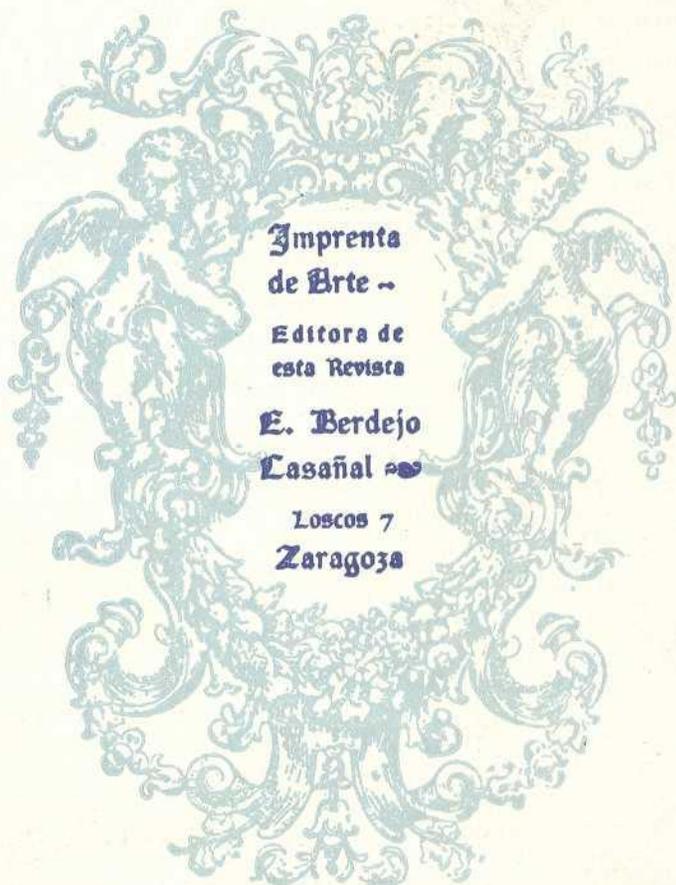
DE VENTA MUNDIAL

REPRESENTANTE EN ZARAGOZA

**D. VICENTE MAGAÑA**

Plaza de San Braulio, 11

Teléfono 15-14



# Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

BUREAU A PARIS,  
2, Chaussée d'Antin.  
(Angle du Boulevard  
des Italiens)

~ PLAZA DE SAS ~  
(entrada Estébanes, 1, entlo.)  
**ZARAGOZA**  
TELÉFONO 164

IN LONDON:  
The Spanish Travel  
Bureau Ltd.  
87, Regent Street  
London, W. 1.

## ATRACCION DE FORAS- TEROS - TURISMO ~ ~ ~



Salón de lectura ~  
~ Horarios - Tarifas  
Informaciones - Guías  
Ilustradas - Itinerarios  
Informes absoluta-  
mente gratuitos ~



En el mismo local está domiciliada la



REAL ASOCIACIÓN  
AUTOMOVILISTA  
~ ARAGONESA ~



Esta revista la recibirán gratis los afiliados al Sindicato